



大正十一年一月發行
條約集第四號

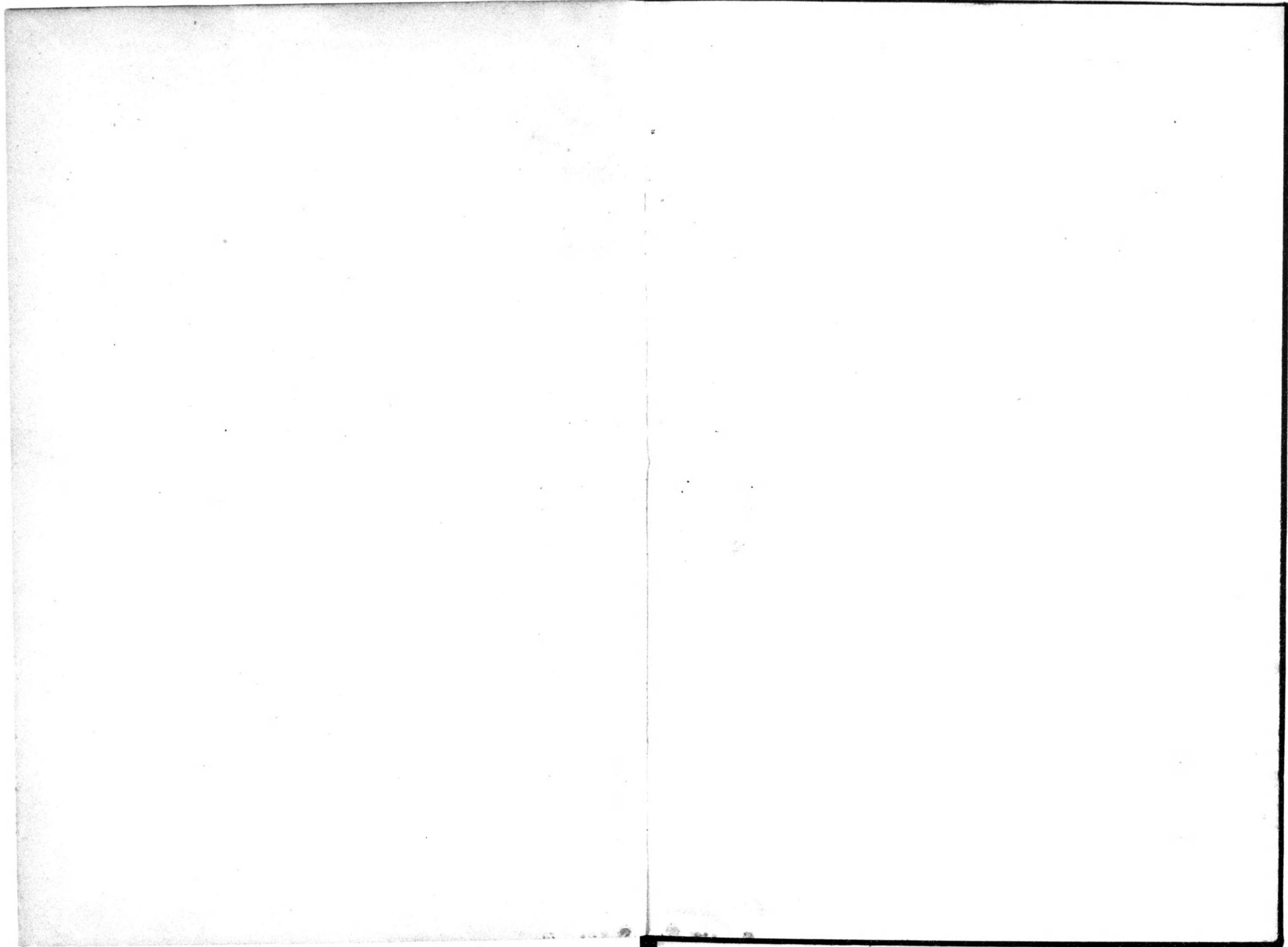
山東懸案細則諸國交涉用之開郵便約定

外務省條約局

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 70 1 2 3 4

始





大正十二年一月發行
條約集第四號

山東懸案細目諸協定並日支間郵便約定

- 山東懸案細目協定
- 山東懸案鐵道細目協定
- 日支間郵便協定

外務省條約局

316
CN5



8360

山東懸案細目諸協定並日支間郵便約定

目次

○山東懸案細目協定(邦文)	一頁	日支間價格表記書狀及箱物交換ニ關スル約定(邦文)	四三
同上(支那文)	六	同上(支那文)	四五
○同上附屬書(邦文)	一〇	同上(英文)	四六
同上(支那文)	一三	日支間小包郵便物交換ニ關スル約定(邦文)	四九
○同上了解事項(邦文)	一七	同上(支那文)	五三
同上(支那文)	二〇	同上(英文)	五八
○同上交換公文(邦文)	二二	日支間郵便爲替交換ニ關スル約定(邦文)	六四
同上(支那文)	二三	同上(支那文)	六八
同上(英文)	二七	同上(英文)	七二
山東懸案鐵道細目協定(邦文)	二七	南滿洲鐵道附屬地郵便協定(邦文)	七七
同上(支那文)	二九	同上(英文)	七七
同上了解事項(邦文)	三一	郵便交換局ニ關スル協定(邦文)	七八
同上(支那文)	三一	同上(支那文)	七八
同上(英文)	三二	同上(英文)	七九
日支間郵便約定	三三		
日支間郵便物交換ニ關スル約定(邦文)	三三		
同上(支那文)	三六		
同上(英文)	三八		

目次

山東懸案細目協定

山東懸案細目協定

(大正十一年十二月二十九日外務省告示第六十四號公示)
大正十一年二月四日即民國十一年二月四日華盛頓ニ於テ調印セラレタル山東懸案解決ニ關スル條約ニ基ク細目ヲ協定セムカ爲同條約第二條所定ノ共同委員會委員トシテ日本國政府ハ

特命全權公使 小幡 西吉
青島守備軍民政長官 秋山雅之介
大使館參事官 出淵 勝次
支那國政府ハ

督辦魯案善後事宜 王 正 廷
外交部參事 唐 在 章
督辦魯案善後事宜公署參議 徐 東 藩
兩湖巡閱使署顧問 陳 幹
ヲ任命セリ仍テ右兩國委員ハ北京ニ於テ會合シ左ノ條項ヲ協定ス

第一章 舊獨逸膠州租借地ノ還附

日本國ハ山東懸案解決ニ關スル條約第一條ノ規定ニ據リ舊獨逸膠州租借地ヲ支那國ニ還附スル爲大正十一年十二月十日即民國十一年十二月十日正午ヲ以テ一切ノ行政權ヲ引渡スヘシ從テ右引渡後行政上ノ一切ノ權力及責任ハ支那國政府ニ歸スルモトス但シ條約約定慣例等ニ依リ日本國領事官ニ屬スレモハ此ノ限ニ在ラス

第二條

山東懸案解決ニ關スル條約第三條及第四條所定ノ行政及公有財產(埠頭港灣ヲ含ム)ノ移轉並右移轉ニ必要ナル文書引渡ニ關シテハ其ノ細目ノ協定及實施ノ權限ヲ有スル日支兩國引繼委員ヲシテ之ニ當ラシムヘシ

第三條

前條ニ定ムル日支兩國委員ハ支那國ニ行政權ヲ移轉シタル日ヨリ一月内ニ引繼事務ヲ完了スヘシ

第四條

支那國政府ハ青島ニ於ケル日本裁判所ノ爲シタル民事及刑事訴訟事件ノ裁判並訴訟行爲、不動産證明、公證、拒絕證書作成及私署證書確定日附ノ效力ヲ承認ス

第五條

青島ニ於ケル日本國軍隊(憲兵ヲ含ム)ハ本協定第一條所定ノ日ヨリ二十日以内ニ撤退ヲ完了スヘシ

第三章 土地

第六條

支那國政府ハ山東懸案解決ニ關スル條約ノ批准交換前日本官憲ノ貸下ヲ許可セル土地ニ付テハ貸下期間滿了後同一條件ニテ引續キ更ニ三十年間ノ租借ヲ許可スヘシ前項ニ定ムル三十年ノ期間滿了ノ時ハ更新ヲ許可ス但シ更新ノ條件ハ膠澳商埠地ノ土地ニ關スル規則ニ定ムル所

甲、日本國總領事館ノ爲必要ナルモノ

- 一、舞鶴町二七號
- 二、舞鶴町二八號及佐賀町二六號
- 三、佐賀町二四號及久留米町三四號
- 四、萬年町二〇號及同二二號
- 五、濱松町一五號、同一七號及同一八號
- 六、馬關町一七號及同一八號
- 七、佐賀町一一號
- 八、霞ヶ關通北方高地(壹萬五千坪)

- 土地建物一切(附圖青第一號)
- 土地建物一切(附圖青第二號)
- 土地建物一切(附圖青第三號)
- 土地建物一切(附圖青第四號)
- 土地建物一切(附圖青第五號)
- 土地建物一切(附圖青第六號)
- 土地建物一切(附圖青第七號)
- 土地建物一切(附圖青第八號)
- 土地建物一切(附圖青第九號)

一政府ニ於テ保有又ハ使用
埠地決定ノ際別ニ日支兩

可底電線ノ一半ヲ無償ニテ
世保端ハ日本國政府ニ於
ニ於テ之ヲ運用ス

乙、日本人居留民團體ノ爲必要ナルモノ

- 一、静岡町一〇號 日本人會
- 二、葉櫻町二二號 化學試驗所
- 三、萬年町一五號 青島病院
- 四、有明町 中學校
- 五、三笠町 高等女學校
- 六、花咲町 第一小學校
- 七、若鶴山 青島神社
- 八、旭山 忠魂碑
- 九、膠州町 青島齋場
- 一〇、巽町 火葬場
- 一一、旭山 墓地

- 土地建物一切(附圖青第一〇號)
- 土地建物一切(附圖青第一一號)
- 土地建物一切(附圖青第一二號)
- 土地建物一切(附圖青第一三號)
- 土地建物一切(附圖青第一四號)
- 土地建物一切(附圖青第一五號)
- 土地建物一切(附圖青第一六號)
- 土地建物一切(附圖青第一七號)
- 土地建物一切(附圖青第一八號)
- 土地建物一切(附圖青第一九號)
- 土地建物一切(附圖青第二〇號)

(第七條參照)

事項ハ日支兩國政府ニ於
有スル電信ニ關スル特許
之ヲ回收スルコトヲ準備シ
ハ私人ニ電信ニ關スル獨
聲明ス
電信局ノ引渡ヲ受ケタル
電報ノ取扱ヲ爲スヘシ
船舶トノ間
無線電信局(同局存在ノ

第十四條

支那國政府ハ左記各電信局ニ於テ引續キ日本文字電報ノ取扱ヲ爲スヘシ

- 一、青島海底電信局
 - 二、青島無線電信局
 - 三、青島、四方及滄口各電信局
- 前項所定ノ四方及滄口各電信局ニ於テ日本文字電報ヲ取扱フ場合ニハ別ニ手数料ヲ徴收ス但シ其ノ手数料金額ニ付テハ別ニ日支兩國主務官廳ノ間ニ之ヲ協定スヘシ

第十五條

支那國政府ハ膠濟鐵道(支線ヲ含ム)ノ引渡ヲ受ケタル時ヨリ該鐵道沿線ノ主要驛ニ於ケル電信取扱所ヲ公開シテ公衆電報ノ取扱ヲ爲スヘシ

第十六條

支那國政府ハ青島濟南間軍用電話施設ノ引渡ヲ受ケタル時ヨリ之ヲ公開シ且使用者ニ對シテ相當ノ便利ヲ許與スヘシ

第六章 製鹽業

第十七條

日本國政府及支那國政府ハ山東懸案解決ニ關スル條約第二十五條ニ據リ日本國ニ對シ膠州灣沿岸ニ於ケル產鹽輸出ノ條件ヲ協定スルコト左ノ如シ
一、日本國ハ大正十二年ヨリ向フ十五年間年額最高

三億五千萬斤最低一億斤ノ範圍内ニ於テ青島鹽ヲ購買ス

但シ右期間滿了後ハ更ニ協議スヘシ

二、支那國政府ハ日本國ノ購買スヘキ青島鹽ニ對シ大正十年一月日本國政府所定ノ鹽質檢定規則ニ依ル品質(色合ヲ含ム)ノ檢定ヲ施行スヘシ
但シ將來變更ノ必要アルトキハ更ニ協定スヘシ

三、鹽受渡地點ハ門司其ノ他日本主務官廳ノ指示スル地點ノ倉庫トス

但シ門司以外ノ地點ニ輸入スルモノニ付テハ他ノ輸入鹽ニ於ケルト同様ノ運賃差額(其ノ輸入地點ト門司迄ト)ヲ支拂フモノトス

四、日本國ノ青島鹽購買ニ關スル其ノ他ノ事項ハ日支兩國主務官廳ヲシテ之ヲ協定セシム

第七章 公有財產補償金及製鹽業補償金

第十八條

支那國政府ハ山東懸案解決ニ關スル條約第六條ニ據ル公有財產ノ引渡ニ對スル補償及同條約第二十五條ニ據ル膠州灣沿岸ニ於テ現ニ製鹽業ニ従事スル日本國臣民又ハ會社ノ利益買收ニ對スル補償トシテ日本金壹千六百萬圓ヲ日本國政府ニ支拂フヘシ
前項金額中日本金貳百萬圓ハ公有財產及製鹽業引渡後一月内ニ現金ヲ以テ支拂ハルモノトス

二據ル
前記條約ノ批准交換前ニ日本官憲ノ貸下ヲ許可セル土地ニシテ許可條件中ニ定ムル期限内ニ築造又ハ工作ニ着手セラレサルモノハ前二項ノ例ニ據ラサルモノトス
前記條約ノ批准交換後日本國官憲ノ爲セル貸下ノ許可ハ總テ之ヲ取消ス但シ支那國政府ハ大正十一年十二月十日以前ニ築造又ハ工作ニ着手シタルモノニ限り膠澳商埠地ノ土地ニ關スル規則ニ據リ引續キ貸下ヲ許可マルニ付特ニ優先ノ考慮ヲ與フヘシ

第四章 公有財產

第七條

山東懸案解決ニ關スル條約第七條ニ據リ協定ノ結果日本國政府ニ於テ保有スヘキ財產左ノ如シ

甲、日本國總領事館ノ爲必要ナルモノ

(附圖)

乙、日本人居留民團體ノ爲必要ナルモノ

(附圖)

前二項ノ保留財產土地ハ附圖ノ境界ヲ以テ限トス

第八條

前條ニ定ムルモノヲ除キ舊獨逸膠州租借地内ニ於ケル一切ノ公有財產ハ之ヲ支那國政府ニ引渡スモノトス

第九條

膠濟鐵道沿線ニ於ケル公有財產ニシテ「山東鐵道沿線撤

兵ニ關スル協定」ニ依リ日本國政府ニ於テ保有又ハ使用スヘキ財產ノ處理ニ關シテハ開埠地決定ノ際別ニ日支兩國政府ノ間ニ之ヲ協定スヘシ

第五章 電信電話

第十條

日本國政府ハ青島佐世保間海底電線ノ一半ヲ無償ニテ支那國政府ニ讓渡シ該線ノ佐世保端ハ日本國政府ニ於テ運用シ青島端ハ支那國政府ニ於テ之ヲ運用ス

第十一條

前條海底電線ノ處理ニ關スル事項ハ日支兩國政府ニ於テ別ニ之ヲ協定スヘシ

第十二條

支那國政府ハ現在外國會社ノ有スル電信ニ關スル特許獨占權ノ期限滿了後自發的ニ之ヲ回收スルコトヲ準備シ且外國政府又ハ一切ノ會社若ハ私人ニ電信ニ關スル獨占權ヲ新ニ認許セサルヘキコトヲ聲明ス

第十三條

支那國政府ハ青島及濟南無線電信局ノ引渡ヲ受ケタル時ヨリ左ノ區間ニ於テ一般公衆電報ノ取扱ヲ爲スヘシ

イ、青島無線電信局ト海上船舶トノ間

ロ、青島無線電信局ト濟南無線電信局(同局存在ノ時ヲ以テ限トス)トノ間

第十四條

支那國政府ハ左記各電信局ニ於テ引續キ日本文字電報ノ取扱ヲ爲スヘシ

一、青島海底電信局

二、青島無線電信局

三、青島、四方及滄口各電信局

前項所定ノ四方及滄口各電信局ニ於テ日本文字電報ヲ取扱フ場合ニハ別ニ手数料ヲ徴收ス但シ其ノ手数料金額ニ付テハ別ニ日支兩國主務官廳ノ間ニ之ヲ協定スヘシ

第十五條

支那國政府ハ膠濟鐵道(支線ヲ含ム)ノ引渡ヲ受ケタル時ヨリ該鐵道沿線ノ主要驛ニ於ケル電信取扱所ヲ公開シテ公衆電報ノ取扱ヲ爲スヘシ

第十六條

支那國政府ハ青島濟南間軍用電話施設ノ引渡ヲ受ケタル時ヨリ之ヲ公開シ且使用者ニ對シテ相當ノ便利ヲ許與スヘシ

第六章 製鹽業

第十七條

日本國政府及支那國政府ハ山東懸案解決ニ關スル條約第二十五條ニ據リ日本國ニ對シ膠州灣沿岸ニ於ケル產鹽輸出ノ條件ヲ協定スルコト左ノ如シ

一、日本國ハ大正十二年ヨリ向フ十五年間年額最高

三億五千萬斤最低一億斤ノ範圍内ニ於テ青島鹽ヲ購買ス

但シ右期間滿了後ハ更ニ協議スヘシ

二、支那國政府ハ日本國ノ購買スヘキ青島鹽ニ對シ大正十年一月日本國政府所定ノ鹽質檢定規則ニ依ル品質(色合ヲ含ム)ノ檢定ヲ施行スヘシ

但シ將來變更ノ必要アルトキハ更ニ協定スヘシ

三、鹽受渡地點ハ門司其ノ他日本主務官廳ノ指示スル地點ノ倉庫トス

但シ門司以外ノ地點ニ輸入スルモノニ付テハ他ノ輸入鹽ニ於ケルト同様ノ運賃差額(其ノ輸入地點ト門司迄ト)ヲ支拂フモノトス

四、日本國ノ青島鹽購買ニ關スル其ノ他ノ事項ハ日支兩國主務官廳ヲシテ之ヲ協定セシム

第七章 公有財產補償金及製鹽業補償金

第十八條

支那國政府ハ山東懸案解決ニ關スル條約第六條ニ據ル公有財產ノ引渡ニ對スル補償及同條約第二十五條ニ據ル膠州灣沿岸ニ於テ現ニ製鹽業ニ従事スル日本國臣民又ハ會社ノ利益買收ニ對スル補償トシテ日本金壹千六百萬圓ヲ日本國政府ニ支拂フヘシ

前項金額中日本金貳百萬圓ハ公有財產及製鹽業引渡後一月内ニ現金ヲ以テ支拂ハルモノトス

第十九條 公有財産及製鹽業ノ引渡完了ト同時ニ支那國政府ハ日本金壹千四百萬圓支拂ノ爲國庫證券ヲ日本國政府ニ交付スヘシ

第二十條

前條ノ國庫證券ノ條件左ノ如シ
一、本國庫證券ノ券面總額ヲ日本金壹千四百萬圓トス
二、本國庫證券ノ利率ハ年六分トス
三、本國庫證券ノ償還期限ハ十五年トシ最初ノ一年間據置第二二年目ヨリ毎年二回五十萬圓宛利息支拂期日ニ於テ償還スルモノトス但シ何時ニテモ三月ノ豫告ヲ以テ本國庫證券ノ全部又ハ一部ヲ償還スルコトヲ得
四、本國庫證券ノ擔保ハ關稅剩餘金及鹽稅剩餘金ヲ以テ之ニ充ツル外支那國政府ハ他ノ確實ナル擔保物ヲ考慮選定シ成ルヘク速ニ駐支日本公使ト協定スヘシ
支那國政府ハ將來支那外債整理ノ場合ニ於テハ本國庫證券ヲ第一次ノ機會ニ於テ該整理案中ニ含マシムヘシ
五、前號所定ノ擔保ヲ以テ本國庫證券ノ元利支拂ニ充當シ尙不足ナル場合ニハ支那國政府ハ他ノ財源ヲ以テ其ノ支拂ニ充ツルコトヲ約ス

六、本國庫證券ノ利息ハ證券交付ノ日ヨリ起算シテ半年毎ニ支拂フモノトス
七、元利金支拂地ハ日本東京トシ橫濱正金銀行ヲ指定シテ元利支拂ノ事務ヲ取扱ハシム但シ日本國政府カ其ノ都合ニ依リ元利金支拂地又ハ取扱銀行ヲ變更セムトスルトキハ支那國政府ト協議スヘシ
八、支那國政府ハ本國庫證券及利札並本國庫證券元利金ノ受拂ニ關シテハ一切ノ公課ヲ免除ス
九、本國庫證券交付後ニ於テハ日本國政府ハ其ノ都合ニ依リ自由ニ全部又ハ一部ヲ他ニ讓渡スルコトヲ得
十、本國庫證券ハ青島公有財産及製鹽業補償日金國庫證券ト稱ス
十一、本國庫證券ハ半年拂利札附トシ記號、番號、交付年月日、支那國政府代表者ノ署名捺印、金額、利率、償還期限、擔保、支那國政府支拂ノ保證、元利金支拂方法、取扱銀行等證券所有者ノ權利行使ニ必要ナル條項ヲ掲記スルモノトス
本國庫證券ノ種類ハ拾萬圓券及五十萬圓券ノ二種トシ所要ノ枚數ヲ作成スルモノトス
十二、本國庫證券作成ノ費用ハ支那國政府ニ於テ之ヲ負擔スルモノトス
十三、本國庫證券ノ本證券作成迄ハ支那國政府ハ假證券ヲ作成交付スルコトヲ要ス

第八章 嶺山

第二十一條

日本國政府及支那國政府ハ山東懸案解決ニ關スル條約第二十二條ニ規定スル會社ヲ設立スル爲日支兩國ノ各資本團ノ選出スル各創立委員ヲシテ會社設立ノ事務ニ當ラシムヘシ

第二十二條

支那國政府ノ特許ニ依リ會社設立セラレタルトキハ日本國政府ハ淄川、坊子及金嶺鎮ノ嶺山及其ノ附屬財産ヲ同會社ニ引渡スヘシ

第二十三條

前條ノ會社ハ日支兩國人ノ合辦會社トシ其ノ資本ハ日支兩國人ニ於テ各其ノ半額ヲ引受クルモノトス
會社ニ於テ増資スル場合亦同シ

第二十四條

前條會社ノ日本國政府ニ對スル補償額ハ金五百萬圓トス
前條補償金ノ支拂ニ關スル細目ハ會社成立後日本國政府ト會社トノ間ニ之ヲ協定スヘシ

第九章 青島海關

第二十六條

支那國政府ハ現ニ青島ニ行ハルル保稅區域制度ヲ持續スヘシ

第二十七條

支那國政府ハ千九百十五年青島海關改正協定第三條ハノ規定ニ包含セララル一切ノ貨物ニシテ千九百二十二年二月四日以前ニ善意ニ契約セラレタルモノニ付右期日以後四年内ニ輸入セララル場合ニ限り之カ輸入稅ヲ免除スヘシ

第二十八條

支那國政府ハ大正十一年十二月十日以後舊獨逸膠州租借地ニ於ケル製造工場ニ對シ支那國內ノ他ノ開埠地ニ於ケル製造工場ト同一ノ取扱ヲ爲スヘシ但シ右期日以後現行規則手續變更セラレタル場合ニ於テモ千九百十七年四月十七日ノ協定ニ基キ既ニ工場ニ搬入セラレタル一切ノ原料品及其ノ製品ニ就テハ必要ノ證憑ヲ青島海關ニ提出セル場合ニ限り右協定ニ依リ取扱ヲ受クルコトヲ得ヘシ
本協定ハ日本文及支那文ヲ以テ各二通ヲ作成シ兩國委員之ニ署名調印ノ上雙方日支兩文各一通ヲ保存シテ之カ證據トス

大正十一年十二月一日

中華民國十一年十二月一日

小幡 西吉

秋山雅之介

出淵 勝次

王 正 廷

唐 在 章

徐 東 藩

陳 幹

(附圖略ス)

右支那文左ノ如シ

山東懸案細目協定

中日兩國政府爲欲按照中華民國十一年二月四日即大正十一年二月四日在華盛頓簽字之解決山東懸案條約協定細目任命該條約第二條所定之聯合委員會委員如左

中華民國政府任命

督辦魯案善後事宜

王 正 廷

外交部參事

唐 在 章

督辦魯案善後事宜公署參議

徐 東 藩

兩湖巡閱使署顧問

陳 幹

日本政府任命

特命全權公使

小幡 西吉

青島守備軍民政長官

秋山雅之介

大使館參事官

出淵 勝次

以上兩國委員在北京會議協定條項如左

第一章 膠州德國舊租借地之交還

第一條 日本國因按照解決山東懸案條約第一條之規定將膠州德國舊租借地交還中國定於中華民國十一年十二月十日(即大正十一年十二月十日)正午移交一切行政權移交以後凡行政上一切權力及責任均歸中國政府
但照各種約章成案應屬日本領事官者不在此限

第二條 關於解決山東懸案條約第三條及第四條所定之行政及公產(包括碼頭灣在內)之移交暨交付該移交所必需之文書等事應令中日兩國有權商訂執行詳細辦法之接收委員任之

第三條 前條所定中日兩國委員應自移交行政權於中國之日起一個月以內將接收事務辦理完竣

第四條 中國政府承認青島日本裁判所民刑事訴訟事件之裁判並訴訟行爲不動產證明公證拒絕證書作成及私署證書確定期日之效力

第二章 日本軍隊之撤退

第五條 駐青島日本軍隊(包括憲兵)應自本協定第一條所定之日起二十日以內撤盡

第三章 租地

第六條 中國政府對於解決山東懸案條約批准交換前日本官憲所許可出租之地租期滿了後以同一條件准其續租三十年

前項所定三十年期滿時仍得續租但其續租條件應按照膠澳商埠租地規則辦理該條約批准交換前日本官憲許可出租之地在許可條件所定期限內未着手築造或工作者不在前兩項之列
該條約批准交換後日本官憲之出租許可一律取消但限於中華民國十一年十二月十日以前已經着手築造或工作者按照膠澳商埠租地規則准許續租時

與以優先的考慮

第四章 公產

第七條 按照解決山東懸案條約第七條協定應歸日本保留之財產如左

甲 日本領事館所必需者

(附表)

乙 日本居留民團所必需者

(附表)

前二項保留財產之土地以附圖界址爲限

第八條 前條所定以外膠州德國舊租借地內之一切公產應即移交中國政府

第九條 膠濟鐵路沿線公產照該鐵路沿線撤兵協定應歸日本政府保留或使用之財產俟開埠地方決定時另由兩國政府協定

第五章 郵電

第十條 日本政府允將青島佐世保間海底電線之一半無償交與中國該線在青島之一端由中國政府運用其在佐世保之一端由日本政府運用

第十一條 關於上項海底電線辦理事項由中日兩國政府另行協定

第十二條 中國政府聲明現在外國公司所有電信之特許權獨占期滿後按照本國獨立精神準備自由取銷無論何國政府或何種公司及私人均不准有包辦

獨占權

第十三條 中國政府允於接收青島及濟南無線電台後在左列區間辦理一般公衆電報

一 青島無線電報局與海上船舶間

二 青島無線電報局與濟南無線電報局(以同局存在時爲限)間

第十四條 中國政府允於左開各電報局收發日本文字電報

一 青島海底電報局

二 青島無線電報局

三 青島四方及滄口電報局

前項所定四方及滄口電報局收發日本文字電報時應特收費用但收費數目另由中日兩國主務官廳協定之

第十五條 中國政府允於接收膠濟鐵路(包支線)後將在該鐵路沿線重要車站之電報局公開收發公衆電報

第十六條 中國政府允於接收青島濟南間軍用電話設備後自行公開並對於用戶予以相當之便利

第六章 鹽業

第十七條 中日兩國政府按照解決山東懸案條約第二十五條協訂膠州灣沿岸產鹽輸出日本之條件如左

第十七條 中日兩國政府按照解決山東懸案條約第二十五條協訂膠州灣沿岸產鹽輸出日本之條件如左

- 一 日本國自民國十二年(即大正十二年)往後十五年間每年在最高額三萬五千萬斤最低額一萬萬斤之範圍以內購買青島鹽但前項期限滿後更行協議
- 二 中國政府對於日本所購買之青島鹽允照大正十年一月日本政府所定之鹽質檢定規則施行品質(顏色在內)之檢定
- 三 但將來有變更之必要時更行協定
- 四 交鹽地點為門司及其他日本主務官廳指定地點之倉庫
- 五 但輸入門司以外地點時應給予他項輸入鹽同樣之運費差額(輸入地點與門司之差)
- 六 關於日本購買青島鹽其他事項應由中日兩國各主務官廳協定

第七章 公產及鹽業之償價

- 第十八條 中國政府按照解決山東懸案條約第六條對於移交公產償價及照同約第二十五條購回膠州灣沿岸從事鹽業之日本人及公司之利益等償價允將日金一千六百萬圓交付日本政府
- 前項金額內日金二百萬圓應於公產及鹽業移交後一個月以內支付現金
- 第十九條 中國政府為支付前項金額日金一千四百萬圓允於公產及鹽業移交完竣時以國庫券交付日

本政府

- (一) 前條國庫券之條件如左
- (二) 本國庫券面總額日金一千四百萬圓
- (三) 本國庫券之利率定為年利六厘
- (四) 本國庫券之償還期限定為十五年最初一年不付本自第二年起每年還本二次每次日金五十萬圓於付息之日同時償還
- (五) 但不論何時經三個月前通知得將本國庫券之全數或一部償清
- (六) 本國庫券之擔保除以關餘鹽餘款項充當外中國政府應再加考慮選定別項確實擔保品從速與駐京日本公使協定
- (七) 中國政府將來整理中國外債時應將本國庫券儘先歸入整理案內辦理
- (八) 以前項所定之擔保用付本國庫券之本息倘有不敷時中國政府允以他種財源支付
- (九) 本國庫券之利息由國庫券交付之日起算每半年支付一次
- (十) 本國庫券還本付息地點定為日本東京指定橫濱正金銀行經理還本付息事務但因日本政府之便利欲變更付款地點或經理銀行時應與中國政府協議
- (十一) 中國政府對於本國庫券及息票並本國庫券

- (九) 本息之收付免除一切稅捐
- (十) 本國庫券交付後得因日本政府之便利將一部或全部自由讓授他人
- (十一) 本國庫券稱為青島公產及鹽業償價日全國國庫券
- (十二) 本國庫券附帶每半年付息息票並載明記號號碼交付年月日中國政府代表之署名
- (十三) 鈐章數額利率償還期限擔保中國政府之付款保證本息之支付方法經理銀行等證券所有者行使權利之必要條項
- (十四) 本國庫券之種類分為十萬圓五十萬圓二種按所需數目製成之
- (十五) 本國庫券之印刷費用歸中國政府負擔
- (十六) 在本國庫券之正式證券未製成以前中國政府以臨時證券交付

第八章 鑛山

- 第二十一條 中日兩國政府為設立解決山東懸案條約第二十二條所定公司起見令中日兩國資本團選出之創立委員辦理設立公司之事務
- 第二十二條 按照中國政府特許狀所組織之公司成立時日本政府應將淄川坊子及金嶺鎮各鑛山及該鑛山之附屬財產移歸該公司接辦

第二十三條 前條所開之公司為中日合資公司其資本由中日兩國人各承受其半公司增加資本時亦同

第二十四條 前條公司應付日本政府之償價總額為日金五百萬圓

第二十五條 前條償價支付之細目俟公司成立後由日本政府與該公司商定

第九章 膠海關

第二十六條 中國政府允將青島現行保稅區域制度繼續辦理

第二十七條 中國政府允將一九零五年膠海關修正協定第三條丙項規定所包之貨物依舊在一九二二年二月四日以前訂購者以由該期日起四年內進口為限免除進口稅

第二十八條 中國政府允於中華民國十一年十二月十日以後對於膠州德國舊租借地之製造工廠與中國他處商埠之製造工廠同樣待遇但上開期日後即使變更現行章程凡根據一九零七年四月十七日協定已運入該工廠之一切原料及其製造品以能向膠海關提出必要憑證者為限得仍適用該協定辦理

本協定用中日兩國文字每種作成二份由兩國委員署名蓋印雙方保存中日文各一部為證

中華民國十一年十二月一日
大正十一年十二月一日

王 正 廷 小 幡 西 吉
唐 在 章 秋 山 雅 之 介
徐 東 藩 出 淵 勝 次
陳 幹

山東懸案細目協定附屬書

第一 日本軍隊等ノ撤退引揚

支那國政府ハ青島ニ於ケル日本國軍隊並青島及膠濟鐵道沿線ニ於ケル日本國官憲ノ撤退歸還以前其ノ滞在撤退歸還ニ對シ必要ノ便宜及特典ヲ與フヘシ
前項ノ便宜及特典ニ關シテハ本協定第二條所定ノ日支兩國委員間ニ之ヲ協定ス

第二 既得權利

外國人ノ既得權利ニ關シテハ山東懸案解決ニ關スル條約、附屬書並了解事項ニ遵據シ青島支那地方官憲ト日本國領事官トノ間ニ適當ナル調整ヲ行フヘシ

第三 土地

支那國政府ハ本協定第六條第四項但書ノ貸下土地ニ就テハ成規ノ手續ヲ了スルニ至ル迄現狀ヲ維持スルコトヲ認許ス

第四 農場

支那國政府ハ公正ナル補償ヲ支拂ヒテ舊獨逸膠州租借地ニ於ケル日本人經營ノ國武農場其ノ他ノ大農場ヲ買收スルコトヲ得ヘシ
前項買收ニ關スル細目ハ膠澳商埠局ト日本國領事官トノ間ニ之ヲ協定スヘシ

第五 公有財產

一、日本國政府ハ本協定第七條ノ定ムル所ニ據リ旭山ニ於テ壹萬四拾坪ノ墓地(附圖青第二〇號)ヲ保有スルニ由リ從來ノ墓地ハ之ヲ支那國政府ニ引渡スヘキコトヲ聲明ス

二、青島神社及忠魂碑ノ用地ニ就テハ附圖ノ通其ノ境界ヲ定ムルモ支那國政府ハ現在ノ鐵線柵内ノ森林ヲ保存シ解除セサルヘク且右森林地帯ハ祭典其ノ他ノ爲必要アル場合ニハ自由ニ之ヲ使用ヲ認許スルコトヲ聲明ス
三、支那國政府ハ青島測候所接受後左ノ方針ニ依リ之ヲ經營スヘキコトヲ聲明ス

(イ) 當分ノ内日本從事員ハ支那國政府ヨリ報酬ヲ受クルコトナク該支那測候所ノ經營維持ノ爲從來ノ通勤務ス
該測候所ノ報告ヲ日本測候所ト交換スル電報ニ付支那國政府ハ出來得ル限リ便宜ヲ供與ス

(ロ) 將來支那測候所ノ從事員完成ノ上從來ノ從事員ト

交代スル場合ニハ日本測候所トノ報告連絡ニ關シ更ニ辦法ヲ協定ス

四、支那國政府ハ本協定第八條ニ據リ引渡ヲ受ケタル左記財產ニ關シ左ノ通聲明ス

一、旭兵營ノ土地及附屬建物ヲ商科大學用ノ爲無償租借ヲ許ス

二、青島學院ニ對シ貸下中ノ土地建物ハ引續キ無償租借ヲ許ス

三、海事協會ニ對シ貸下中ノ土地ハ引續キ無償租借ヲ許ス

四、青島市場、小港町共同荷揚場、調馬所(舞鶴町)、裝蹄場(佐賀町)、競馬場並同建物ニ關シテハ膠澳商埠局ニ於テ公平ニ辦理スヘシ

五、國際俱樂部(靜岡町一號)、ゴルフ俱樂部(旭町練兵場内)及テニス俱樂部(旅順町)ノ用地及家屋ハ膠澳商埠局ノ監督ノ下ニ無償經營セシム

六、各宗教慈善團體ニ貸下中ノ土地ニ關シテハ特ニ貸下料金ヲ輕減スヘシ

七、青島新報社(靜岡町)、濟南日報社(靜岡町)ニ貸下中ノ土地建物ニ關シテハ相當便利ヲ供與ス

八、李村農事試驗場、舊獨逸膠州租借地内各公學印後一年ヲ限リ現貸下ヲ繼續ス

堂、臺西鎮避病院ハ當然之ヲ維持經營シ且擴張ス

九、旭町練兵場及湛山射的場ハ膠澳商埠局ニ於テ維持經營シ内外人ヲシテ商埠局公產管理規則ニ依リ使用スルヲ得シム

十、水先案内業務所(青島棧橋際路路町)ハ膠澳商埠局ニ於テ當然維持經營ス

以上各項ノ中膠澳商埠局ノ自ラ經營スルモノヲ除キ其ノ組織及規約ハ商埠局ノ認可ヲ經ヘク且商埠局ノ一般規則ヲ遵守スヘシ

第六 發電所、屠獸場及洗濯所

支那國政府ハ電燈事業(附帶事業トシテ電力供給ヲ爲ス)屠獸場及洗濯所ヲ經營スヘキ會社ノ組織ニ關シテ支那國ノ特許會社トシテ支那及外國人(日本人ヲ含ム)ノ合同資本ニ依リ經營シ且出資額ニ應ジ日本人社員(重役ヲ含ム)ヲ入ルルコトヲ承認ス

前項會社ノ組織ニ當リ洗濯所ニ就テハ現ニ貸下經營中ノ日本人ノ契約ヲ考慮スヘシ

第七 電話

一、支那國政府ハ舊獨逸膠州租借地ニ於ケル電話企業ヲ引受ケタル後六箇月間當該電話局内ニ日本語ニ通曉スル交換手ヲ採用シテ同語ヲ用フル電話使用者ノ應接ニ當ラシムヘシ

二、支那國政府ハ上記ノ電話企業ヲ引受ケタル後當該電話局ニ命シテ電話呼出上ノ一般用語ヲ編成シ以テ使用者ノ便利ヲ圖ラシムヘシ

第八 製鹽業

- 一、青島鹽輸出ニ關スル本協定第十七條ノ一記載ノ購買數量ニ關シテハ日支兩國内ニ於ケル鹽ノ需要又ハ生産狀況ニ依リ右最低又ハ最高數量ノ受渡困難ナル事情アル場合ニ於テハ以上ノ協定數量ニ拘ラス其ノ當年ノ購買數量ハ之ヲ臨機協定スルモノトス
- 二、日本專賣局ノ購買スヘキ青島鹽ハ當該專賣局ノ必要トスル品質ニ限ル
- 但シ日本專賣局ノ必要トセザル粗惡鹽ヲ輸入シタル場合ニ於ケル價格ノ低減其ノ他ノ辦法ニ關シテハ日支兩國主務官廳ヲシテ協定セシム
- 三、購買價格及工業用自己輸入鹽ニ關シテハ日支兩國主務官廳ヲシテ協定セシム
- 四、輸出入取扱人ノ選定ハ支那主務官廳指定ノ上日本主務官廳トノ間ニ之ヲ協定ス
- 五、支那國政府ハ青島鹽ノ朝鮮ニ對スル自由輸出ヲ許可ス
- 六、青島鹽業引繼ノ際鹽業者ニ於テ現ニ所有又ハ所持スル營業殘品タル原鹽及加工鹽並既存ノ契約鹽ニ關シテハ大正十二年三月三十一日迄ハ現在ト同様ノ條件

ヲ以テ任意ニ輸出スルコトヲ得

第九 鑛山

- 一、會社ノ株式ハ日支各自國人ニ限リ讓渡シ得ルモノトス
- 株式ヲ擔保ニ供スル場合亦同シ
- 二、會社ニ左ノ役員ヲ置ク
 - 理事 九名
 - 監事 二名
- 理事ハ日本人四名、支那人五名、監事ハ日支人各一名トシ日支兩國株主中ヨリ之ヲ選任ス
- 重役會ノ組織ハ日支兩國資本團代表者ヲシテ之ヲ協定セシム
- 三、會社ハ山東鐵道ノ當事者二名乃至三名ヲ會社ノ相談役トナスコトヲ得
- 四、會社ノ資本、株式、總會其ノ他ニ關スル事項ハ會社定款ノ定ムル所ニ依ル
- 五、會社ノ日本國政府ニ對スル補償金五百萬圓ハ無利息トシ會社ニ於テ八分以上ノ配當ヲ爲ス場合ニ於テ右超過純利益ノ半額ト同額ノ金員ヲ日本國政府ニ支拂フヘキモノトス
- 六、會社ハ鑛區稅、鑛產稅、海關稅其ノ他一切ノ賦課ニ付支那ニ於テ最低率及最優良ノ待遇ヲ受クル他ノ鑛山經營者ト均等ノ待遇ヲ受クルモノトス
- 七、支那國政府ハ會社ノ石炭又ハ鑛石ノ輸送ノ爲特別運

第十 青島海關

- 一、支那國政府ハ本協定第二十六條所定ノ保稅區域ニ於テハ本協定調印ノ際現ニ青島海關ニ於テ各種貨物ニ對シ與ヘラルル特典待遇ヲ引續キ許可スルモノナルコトヲ聲明ス
- 二、支那國政府ハ舊獨逸膠州租借地ニ於ケル日本商人ニ對シ日本語ヲ用ヒテ青島稅關ト往復スルコトヲ認許ス
- 三、支那國政府ハ總稅務司ヲシテ青島稅關ニ必要ナル役員ヲ選擇スルニ當リ支那海關ノ現行任用規則ノ許ス限リ青島ニ於ケル商業上ノ諸般ノ必要ヲ考量セシメ且現在職員ノ異動ハ出來得ル限り最少限度ニ止メシムヘシ
- 四、青島ニ於ケル舊海關財產ハ青島ニ於ケル公有財產ノ問題ヨリ分離シ總稅務司及在青島日本官憲ヲシテ之ヲ決定セシム
 - 小幡 西吉 王 正 廷
 - 秋山雅之介 唐 在 章
 - 出淵 勝次 徐 東 藩
 - 右支那支左ノ如シ 陳 幹
- 附 件
 - 一 日本軍隊之撤退
 - 中國政府在駐青島日本軍隊並青島及膠濟鐵路沿線

- 貨、車輛ノ分配、石炭鑛石ノ貯藏場ノ設置、線路ノ擴張等ニ關シ他地方ノ各鑛山會社ク受クルト同等ノ優遇ヲ與ヘシメ其ノ詳細ハ鑛山會社ト膠濟鐵道トノ間ニ協定セシム
- 八、膠濟鐵道所要ノ石炭ハ會社ニ於テ約實費ヲ以テ之ヲ供給ス
- 九、支那國政府ハ將來青島埠頭ニ山東各鑛山專用埠頭ノ建設ヲ許諾スヘキコトヲ保障ス
- 右建設地點其ノ他ノ細目ニ關シテハ臨機膠澳商埠局ト會社トノ間ニ協定セシム
- 十、前各項ニ掲ケルモノノ外鐵道及埠頭トノ連絡ニ付テハ會社ハ支那ニ於ケル他ノ鑛山會社ノ受クル最優ノ取扱ヲ受クルモノトス
- 十一、坊子及淄川ニ於ケル諸負契約ニ付テハ現狀ノ儘之ヲ會社ニ引繼キ將來會社ト當該契約者トノ間ニ協定セシムヘシ
- 十二、舊鑛山會社所屬ノ財產ニシテ他ノ部局ノ使用ヲ許シタルモノノ處分ニ付テハ會社ト其ノ各部局トヲシテ協議セシムヘシ
- 十三、會社存立期間ヲ定ムルトキハ其ノ期間滿了ノ際會社ヲ存續セシムル場合ニ於テモ前記各項約定ハ依然其ノ適用アルモノトス

日本官憲之撤退歸還以前對於其滯留撤退歸還應與以必要之便宜及優例
關於前項之便宜及優例應由本協定第二條所定中日兩國委員間協定之

二 既得權
外國人既得權利應按照解決山東懸案條約附約及協定條件所定由青島中國地方官與日本領事官謀適當清釐之法

三 土地
中國政府允於本協定第六條第四項但書規定之租地手續未了以前准其維持現狀

四 農業
中國政府得以公正之補償收回德國舊租借地日本人經營之國武農場及其他之大農場
關於前項收回細目由膠澳商埠局與日本領事官協定之

五 公產

(一) 日本政府聲明因按照本協定第七條所定在旭山允保有一萬四千坪之墓地(附圖青第二〇號)將從來之墓地移交中國政府

(二) 就青島神社及忠魂碑之用地雖照附圖劃定境界惟中國政府聲明保存現在鐵線棚內之森林不予解除且前項森林地帶如因祭典等

有必要時得准其自由使用

(三) 中國政府聲明青島測候所接收後照左之方針經營之

甲 暫時日本職員不受中國政府報酬為該中國測候所之經營維持照舊執務該測候所與日本測候所交換報告之電報中國政府務竭力與以方便

乙 將來中國測候所職員養成後與舊職員交代時更定與日本測候所報告連絡之辦法

(四) 中國政府按照本協定第八條關於接收左列財產聲明如下

一 旭町兵營之房屋及用地無償租與商科大學使用

二 青島學院現在租用之房屋及用地繼續無償租與使用

三 現在租與海軍協會之官地繼續無償租與使用

四 青島市場小港共同卸貨場調馬所(舞鶴町裝蹄所(佐賀町)競馬場並該場房屋應歸膠澳商埠局公平辦理

五 現租與國際俱樂部(靜岡町一號)(C.C.俱樂部(旭町練兵場內)及網球俱樂部(旅順町)用地及房屋由膠澳商埠局監督使其無償經營

六 現在租與各宗教慈善團體之土地當輕減其租價

七 現在租與青島新報社及(靜岡町)濟南日報支社(靜岡町)之房屋及土地准與相當便利青島新報社之宿舍(舞鶴町)以本協定簽字後一年為限前項繼續租與

八 李村農事試驗場膠澳各公學堂及臺西鎮避病院當然維持且擴張之

九 旭町練兵場及堪山打靶場由膠澳商埠局維持經營之中外人民得照商埠局管理公產規則使用之

十 領港事務所(姬路町青島棧橋旁)由商埠局維持經營之
以上各項除膠澳商埠局自行經營者外其組織或公約須呈明膠澳商埠局認可並須遵守商埠局一般規則

六 發電所屠宰場及洗衣廠
中國政府承認關於經營電燈事業(以供給電力為附帶事業)
屠宰場洗衣廠之公司組織作為中國之特許公司由中國及外國人(包含日本人在內)共同出資經營且按出資之多寡日本人得為社員(包含董事在內)
組織上項公司時對於洗衣廠應考慮現在出租經營中

日本人之契約

七 電話

(一) 中國政府允於收回德國舊租借地內之電話營業後六個月間在該電話局酌用通曉日語之司機生以便與用日語之用戶接線

(二) 中國政府允於收回前項電話營業後令該電話局編制通行叫號上之一般用語以圖用戶之便利

八 鹽業

(一) 關於青島鹽輸出入本協定第十七條一項所載之購買量數如因中日兩國國內之生產狀況或鹽之需要而有難於授受上列最高或最低量數之事情時可不拘上開之協定量數其該年購買量數臨機協定之

(二) 日本專賣局所購買之青島鹽以該專賣局所必要之品質為限但輸入日本專賣局所不要之粗惡鹽時關於減價及其他辦法由中日主務官協定

(三) 關於購買價額及工業用自已輸入鹽由中日主務官協定

(四) 經理輸出入之選定由中國主務官指定後與日本主務官協定

(五) 中國政府許可自由輸出青島鹽於朝鮮

(六) 青島鹽業交付時關於鹽業者現所有或所持營業剩餘之原鹽及加工鹽乃至已結契約之鹽之輸出以民國十二年三月三十一日爲止得以現在同樣之條件而任意輸出之

九 鑛山

- (一) 公司股票限於中日各本國人得以轉讓用股票充擔保時亦同
- (二) 公司置左開職員
理事九名
監察二名
理事中國人五名日本人四名監察中日各一名由中日兩國股東中選任
董事會之組織由中日兩國資本團代表者協定
- (三) 公司得延聘膠濟鐵路之當事者二名乃至三名爲公司諮議(相談役)
- (四) 公司之資本股份股東會及其他事項均照公司定章辦理
- (五) 公司應付日本政府之償價五百萬圓不取利息應俟公司得八厘以上之分紅時交付日本政府以超過紅利之半額
- (六) 公司就鑛區稅鑛山稅海關稅及其他一切稅捐應與其他中國鑛山經營者同受最低率及

(七) 優良之待遇
中國政府爲輸送該公司之煤炭及鑛石就特別運費車輛分配暨設置煤炭鑛石貯藏場擴張線路等項當使與其他地方之各鑛山公司受同等之優遇至其詳細辦法當令該鑛山公司與膠濟鐵路間協定之

- (八) 膠濟鐵路所需之煤該公司當按照成本廉價供給
- (九) 中國政府保證將來在青島碼頭允許建設山東各鑛山專用碼頭該碼頭之建設地點及其他細目臨時由膠澳商埠局與公司間協定之除以上各項所揭者外就與鐵路及碼頭之連絡該公司得與中國其他採鑛公司同受最優之待遇
- (十) 就坊子及淄川之包工契約應照現狀移交公司將來由公司及其該包工者間協定之
- (十一) 舊鑛公司所屬財產而爲他部局使用者之處分應由公司及各部局協議之
- (十二) 公司存立期間決定時如當期間滿了之際公司仍行繼續存在則前開各項約定依然適用
- (十三) 膠海關
(一) 中國政府聲明在本協定第二十六條所定保

- (一) 稅區域於本協定簽字時膠海關對於各種貨物所與之優待待遇照舊允許
- (二) 中國政府對於膠澳日本商人準用日本文字與膠海關接洽事務
- (三) 中國政府允令總稅務司於膠海關選用必需職員時在海關任用規則範圍內考量膠澳商務上之需要並對於現有職員之更動務以最少程度爲限
- (四) 膠海關舊有財產由膠澳一般公產分離令總稅務司與日本駐青島官憲決定之

中華民國十一年十二月一日
大正十一年十二月一日

王 正 廷 小 幡 西 吉
唐 在 章 秋 山 雅 之 介
徐 東 藩 出 淵 勝 次
陳 幹 陳 幹

山東懸案細目協定了解事項

第一 司法事項
山東懸案細目協定第四條ノ規定ハ山東懸案解決ニ關スル條約第二十四條及本協定附屬書第二項ニ抵觸セザル場合ニ限ル

第二 土地

一、日本政府ハ將來膠澳商埠地ノ土地ニ關スル規則ハ

通商航海條約及支那ノ他ノ商埠地ニ於ケル慣例ニ據リ享有スル外國人ノ權利及利益ヲ害セザル限リ之ヲ尊重スヘキコトヲ聲明ス
二、將來支那國ニ於ケル他ノ租借地還附ノ上開埠セララル場合ニ右開埠地ニ於テ外國人カ土地ニ關シ享有スルコトアルヘキ權利及利益ハ膠澳商埠地ニ於テモ同様之ヲ享有ス

第三 公有財產

- 一、支那國ニ引渡スヘキ公有財產ニ附屬スル備品、什器及貯藏品ノ處理並補償(獨逸遺留品ヲ除ク)ニ關シテハ本協定第二條所定ノ日支兩國委員ニ於テ之ヲ協定ス
- 二、支那國政府ハ現ニ日本國官廳ニ於テ施工中ノ青島ニ於ケル第一埠頭擴張工事ヲ豫定計畫ニ從ヒテ遂行完成スヘキコトヲ聲明ス
- 三、日本國政府ハ淺深船、小蒸汽船其ノ他ノ船舶(左記ノ通)ヲ支那國政府ニ讓渡スルコトヲ承諾ス但シ即墨丸ハ支那當局ニ於テ同船ヲ引續キ水先案内ノ無償使用ニ供スルコトヲ聲明ス

1 汽船

港務所所屬 即 墨 丸
青 島 丸
三 水 丸

水上憲兵分隊所屬	嶗山丸	若鶴丸	黃島丸	千代丸	浮山丸	山東丸	山水丸	相生丸	孤山丸	一水丸	二水丸	雜種船	港務所所屬	傳馬船	來多船	足場船	同太公號	船小公號	船小公號	三十五噸起重機船	其他雜船	戎克船	團平船	殺鼠船	港務所所屬	傳馬船	來多船	足場船	同太公號	船小公號	船小公號	三十五噸起重機船	其他雜船	戎克船	團平船	殺鼠船
----------	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-------	-----	-----	-----	------	------	------	----------	------	-----	-----	-----	-------	-----	-----	-----	------	------	------	----------	------	-----	-----	-----

嶗山丸	若鶴丸	黃島丸	千代丸	浮山丸	山東丸	山水丸	相生丸	孤山丸	一水丸	二水丸	雜種船	嶗頭事務所所屬	戎克船	端艇	小型運貨船	泥受船	二十二噸起重機船	雜船	發動機艇	支那國政府ハ公有財產補償額償還完了ニ至ル迄青島ニ於ケル埠頭(倉庫ヲ含ム)ヲ外債ノ擔保ト爲ササルコトヲ聲明ス若シ該埠頭ヲ外債ノ擔保ト爲ス場合ニハ先ヅ日本ニ協議スヘキコトヲ約ス	支那國政府ハ舊獨逸膠州租借地ニ於ケル日本ノ各學校教員宿舍ノ爲家屋ノ讓渡又ハ貸下ニ關シ將來特別廉價ノ條件ヲ以テ速ニ之ヲ實行スヘキコトヲ聲明ス	日支兩國政府ハ日支關係當事者間ノ青島發電所經營新會社設立ノ交渉並ニ其ノ組織ニ付四方發電所設立關係者ノ參加ニ依リ四方發電所問題ニ關スル日支間ノ異論ハ事實上解決セラレタルモノト認ム	膠濟鐵道沿線ニ於ケル公有財產ニシテ日本國政府ニ於テ保有スヘキコトニ決定セル財產ハ左記(イ)及(ロ)トス	左記(ハ)乃至(ヌ)ノ財產ハ沿線ニ於ケル開埠地決定ノ際本協定第九條ニ據リ之カ保有又ハ補償方ニ關シ日支兩國政府間ニ協議スヘキモノトス
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	---------	-----	----	-------	-----	----------	----	------	--	---	--	---	---

(イ)濟南守備隊官舎 九所
 (ロ)濟南憲兵分隊長官舎 一所
 (ハ)坊子將校集會所及同附屬家屋 二所
 (ニ)坊子憲兵分隊下士及上等兵宿舍 五所
 (ホ)濰縣憲兵分隊所廳舎及官舎 二所
 (ヘ)張店憲兵分隊廳舎及官舎 三所
 (ト)淄川炭坑憲兵派出所廳舎及官舎 三所
 (チ)博山憲兵分遣所廳舎及官舎 二所
 (リ)博山分遣隊兵舎 一所
 (ヌ)周村憲兵派出所廳舎及官舎 一所
 本協定第十八條ニ規定スル支那國政府カ日本國政府ニ對シ支拂フヘキ公有財產ノ補償額ハ前記(イ)乃至(ヌ)ノ財產ノ價額ヲ包含セサルモノトス

八、前項ニ掲ケタル財產ハ本協定第九條ニ定ムル日支兩國政府ノ商議ニ依リ其ノ處理確定スル迄引續キ日本國政府ニ於テ之ヲ保管スヘシ

九、膠濟鐵道沿線ニ於テ日本國政府ノ建設セル數個所ノ小學校及病院ニ就テハ開埠地決定ノ際之カ使用方ニ付日支兩國政府ノ間ニ商議スヘシ

右商議ノ確定ニ至ル迄ハ引續キ之ヲ使用スヘシ

第四 電信及電話

一、本協定第十二條所掲ノ獨占權回收ニ至ル迄日支兩國政府ハ左記各項ヲ大體ノ議案トシテ遅クとも六月内ニ青島佐世保線ノ運用ノ辦法ヲ協定ス

(一)前記海底電線ノ青島端ノ運用ハ支那國政府ニ於テ暫時之ヲ日本ニ委託シ代辦セシム

(二)前項事務ヲ代辦スル電報局(以下單ニ電報局ト稱ス)ハ直接公衆電報ヲ受付配達セシ此ノ種ノ事務ハ一切支那青島電信局ノ辦理ニ歸ス

(三)電報局所要ノ土地家屋(局員宿舍ヲ含ム)、機器、線、材料等ノ物及該電報局ヨリ青島佐世保間海底電線陸揚地點ニ至ル接續線ハ支那國ヨリ供給ス電報局並接續線ノ經常費ハ何レモ支那國ヨリ支給ス

(四)電報局職員ノ人數及俸給ハ日支兩國間ニ協定シ其ノ主任及技師ハ日本ヨリ任命シ會計係ハ支那國ヨリ任命ス其ノ技術員ハ多數支那人ヲ用フヘシ

(五)日支兩國政府ハ各自所有ノ前記海底電線ノ一半ノ維持保全ヲ擔任ス

(六)前記海底電線ヲ經由シテ支那各地ト日本各地ト往復スル國際通用文字ノ通常電報ハ其ノ海底線費每語五十サンチムトシ日支兩國各其ノ一半ヲ取得シ其ノ他各種ノ電報料ハ別ニ之ヲ定ム

二、前項日支兩國間ノ青島佐世保海底電線協定成立ニ至ル迄ハ暫ク日本國ハ代リテ本海底線ヲ保有及運用シ之カ現状ヲ維持スヘシ

三、青島無線電信局ト大連灣無線電信局トノ間ノ通信連絡ニ關シテハ日支兩國主務官廳ノ間ニ之ヲ協定スヘシ

四、日本國政府及支那國政府ハ大正六年三月二十六日所訂ノ現ニ日本國ノ管理ニ屬スル膠州灣租借地及山東鐵道ニ於ケル日支兩國郵便電信事務處理ニ關スル辦法並大正七年十月十日所訂ノ前記辦法ノ細則及同附帶文書ヲ膠濟鐵道(支線ヲ含ム)カ支那國政府ニ引渡サルル日ヲ以テ廢棄スヘキコトヲ約ス

大正十一年十二月一日

小幡 西吉

王 正 廷

秋山雅之介

唐 在 章

出淵 勝次

徐 東 藩

右支那文左ノ如シ

陳 幹

了解事項

一 司法事項

山東懸案細目協定第四條之規定以不妨礙解決山東懸案條約第二十四條及本協定附件第二項爲限

二 租地

(一) 日本政府聲明將來膠澳商埠租用地皮規則以不侵害因通商條約及中國各商埠慣例而享有之外國人權利利益爲限可尊重之

(二) 將來其他租借地交還中國開爲商埠時在該商埠外國人關於地皮享有之權利及利益在膠澳商埠地亦同樣享有之

三 公產

一 附屬於公產之備品什器及貯藏品之處理並補償除德國遺留品外其補償應由本協定第二條所定之中日兩國委員協定之

(二) 中國政府聲明現在日本官憲施工中之青島第一碼頭擴張工程當按預定計畫繼續完成之

(三) 日本政府承諾下表所列渡濶船小輪船及其他船舶均移交中國政府但即墨丸於中國接收後應仍無償供領港事務之用

甲 輪船

港務所所屬 即墨丸 青島丸 三水丸

水上憲兵分隊 勞山丸

港灣事務所所屬 若鶴丸 黃島丸 千代丸

浮山丸 山東丸 九水丸

埠頭事務所所屬 相生丸 孤山丸 一水丸

乙 雜船

二水丸

港務所所屬 殺鼠船 一隻 團平船 一隻

小型傳馬船 二隻 小撥船 七隻

港灣事務所所屬 三十五噸起重機船 一隻

普利斯特馬式渡濶船 小

公號 一隻 同大公號

一隻 足場船 二隻 來

多船 三隻 傳馬船 五

隻 戎克船 三隻 端艇

九隻 小型運貨船 一

隻 泥受船 十一隻

碼頭事務所所屬 二十二噸起重機船 一隻

雜船 四隻 發動機艇

一隻

(四) 中國政府聲明在公產償價未還清以前不以青島碼頭爲外債擔保如以該碼頭(倉庫在內)爲外債擔保時須先與日本協議

(五) 中國政府聲明因青島各日本學校教員宿舍用而讓與或出租之房屋將來當以特別廉價之條件從速實行

(六) 中日兩國政府對於中日關係當事人間經營

(七)

青島發電所設立新公司之交涉及組織因四方發電所設立者之參加認爲關於四方發電所中日間之異論事實上已經解決

膠濟鐵路沿線公產決定由日本政府保留者如左開(甲)(乙)兩項左開(丙)至(癸)之財產應於開埠地決定時照協定第九條由中日兩國政府協議保留或補償等事項

甲 濟南守備隊官舍 九所

乙 濟南憲兵分隊長官舍 一所

丙 坊子將校集會所及同附屬家屋 二所

丁 坊子憲兵分隊下士及上等兵宿舍 五所

戊 濰縣憲兵分隊所廳舍及官舍 二所

己 張店憲兵分隊廳舍及官舍 三所

庚 淄川炭坑憲兵派出所廳舍及官舍 三所

辛 博山憲兵分隊所廳舍及官舍 二所

壬 博山分遣隊兵舍 一所

癸 周村憲兵派出所廳舍及官舍 一所

本協定第十八條所規定中國政府應付日本政府之公產償價並不包含上開財產之價額

(八) 前項所開財產照本協定第九條所定中日兩國政府商議決定處分以前繼續由日本政府保管之

(九)

膠濟鐵路沿線日本政府所建設之數處小學

校及醫院應於開埠地決定時由中日兩國政府商議使用方法
前項商議未確定前仍准繼續使用

四 郵電

- (一) 本協定第十二條所載獨占權未收回以前中日兩國政府應以左開各項為大體之議案從速協定青佐海底電線之運用辦法但至遲須於六個月以內辦竣
 - 甲前開海底電線青島一端之運用中國政府暫時委託日本政府代辦
 - 乙代辦前項事務之電報房(下文簡稱電報房)不直接收發及投送公衆電報此項事務概歸中國青島電報局辦理
 - 丙電報房所需之土地房屋(局員宿舍在內)機器線料等物及由該報房至青佐海底電線登陸地點之接線均歸中國供給所有電報局並接線之經常費均歸中國支付
 - 丁電報房職員額數及薪金由中日雙方協定其主任及技師由日本委派賬務員由中國委派其電報生宜多用中國人員
 - 戊中日兩國政府擔任各將其所所有前項海底電線之一半維持保全
- 已前項海底電線經轉中國各處與日本各處往來

國際通用文字之尋常電報其海線費每字定為五十生丁中日兩國各得其半其他各項報費另定之

(二) 前項中日兩國間之青佐海底電線協定未成立前暫由日本代為保有及運用並應維持現狀

(三) 青島無線電報局與大連無線電報局間之通信聯絡應由中日兩國主務官廳協定

(四) 中日兩國政府約定將中華民國六年三月二十六日所訂(現屬日本管理膠州灣租借地及山東鐵路之中日兩國郵電事務處理辦法並七年十月十日所訂前項辦法之細則及附帶文書)以膠濟鐵路(包支線)移交中國政府之日廢止

中華民國十一年十二月一日
大正十一年十二月一日

王 正 廷	小 幡 西 吉
唐 在 章	秋 山 雅 之 介
徐 東 藩	出 淵 勝 次
陳 幹	

土地所有權ニ關スル交換公文

(大正十二年一月二十三日外務省告示第七號公示)

來翰
以書翰致啓上候陳者山東懸案細目協定日支聯合委員

會支那委員ハ現在外國人カ膠澳舊租借地内ニ於テ賣買或ハ其他ノ形式ニ依リ取得シタル土地權ニ付農業地ハ支那ヨリ代價ヲ仕拂ヒ贖回スルモ其他ハ獨逸ノ膠州灣租借期限内ハ無償ニテ租用ヲ許シテ買收價格トシ期限滿了後ハ支那政府ヨリ回收スルコトトシ若シ繼續シテ租用スルモノハ須ク商埠局章程ニ照シテ辦理シ度ク以上ノ辦法ハ支那委員ニ於テ極メテ公平妥善ト認ムル所ニシテ若シ日本委員ニ於テ尙永租權ノ主張ヲ固持セハ本問題ハ懸案トシテ他日日支兩國政府ニ於テ別ニ解決スル外無之候ニ付此段照會得貴意候 敬具

民國十一年十二月一日

魯案聯合委員會支那委員長 王正廷(署名)印

山東懸案細目協定日支聯合委員會日本委員長 小幡西吉殿

右支那支左ノ如シ

為照會事查魯案中日聯合委員會中國委員對於現在外人在膠澳舊租借地區因賣買或其他形式而取得之土地權除農業地由中國給價贖回外允於德國租借膠澳之年限以內給與無償租用作為買收價格期滿應由中國政府收回若繼續租用須按商埠局章程辦理以上辦法中國委員認為極其公平妥善如日本委員仍持永租權主張惟有將本問題作為懸案留待中日兩國政府

另行解決相應照會

貴委員長希即

查照須至照會者

魯案聯合委員會日本委員長 小幡西吉閣下

魯案聯合委員會中國委員長 王正廷(署名)印

中華民國十一年十二月一日

往翰

拜啓陳者現ニ舊獨逸膠州租借地内ニ於ケル外國人カ拂下、賣買又ハ理立ニ依リ取得セル土地所有權ノ問題ニ關シテハ本委員會ニ於テ論議ヲ重ネタルモ不幸ニシテ貴我ノ所見一致ヲ見ルニ至ラス貴國委員ハ前記土地權ノ既得權トシテ現狀維持ヲ拒否シ單ニ獨逸ノ租借期限以內ハ無償租用ヲ允シ期限滿了後ノ租借ニ就テハ商埠局章程ニ照シテ辦理スヘシ若シ本委員等ニ於テ尙ホ前來ノ主張ヲ固持スルニ於テハ本問題ヲ懸案トシ貴我兩國政府別途ノ解決ニ待ツノ外無キ旨ヲ主張セラレタル處本委員等ニ於テハ偏ニ外國人ノ合法ニ取得セル既得權利ヲ擁護スルト同時ニ既ニ貴國カ外國トノ間ニ明約セル處ヲモ酌量シテ前記土地權ヲ他ノ外國人ニ於テ同意スル限リ日本トシテハ之ヲ無償永代租借權ト爲スコトニ同意スヘキ旨言明セル次第ニ有之右本委員ノ主張ハ之ヲ條約ノ規定ニ照シ將又現ニ貴國政府ト駐支外交團トノ間ニ問題トナリツツル天津

漢口等特別區ノ規定ニ照スモ毫モ不當ニ非スト確信スル
モノ有之候得共貴國委員ニ於テ其ノ自説ヲ固持セラ
ルニ於テハ不得已ニ付本問題ヲ擧ケテ將來貴我兩國政府ノ
外交機關ヲ通シテ商議スルコトニ同意致候此段照覆得貴
意候 敬具

大正十一年十二月一日

山東懸案細目協定 小幡西吉(署名)印
日本帝國委員長

魯案聯合委員會中國委員長 王正廷閣下

請求ニ關スル交換公文

(大正十二年一月二十三日外務省告示第七號公示)

來翰
以書翰致啓上候陳者山東懸案解決ニ關スル條約附帶了
解事項第六項ニ規定ノ損害賠償問題ハ去ル八月十日第
一部委員會第十三回會議ノ際本委員長ヨリ分委員會ヲ
組織シ辦法ヲ討論センコトヲ提議シ次テ九月四日第二十
回會議ニ於テ貴委員長ヨリ答覆提出相成貴我討論ノ上
敝委員會ノ速カニ本件分委員會ヲ組織セントスル主張ニ
對シ終ニ贊成ヲ得ス即チ本件問題ノ調査解決ニハ頗ル時
日ヲ要スルヲ以テ條約ニ照シ特別共同委員會ヲ組織シテ
之ヲ處理シ以テ會議ノ進行ヲ圖リ度尙若シ提議ノ趣旨ニ
依リ別ニ該了解事項ニ明記セラレタル共同委員會ヲ組織

セムトスルニ於テハ日本政府ノ意見ヲ徵スルコト差支ナシ
トノコトニ有之其後外交部ヨリ貴委員長ト磋商スルモ未
ク辦法ヲ議定スルノ運ニ至ラス然ルニ現在細目協定ハ圓
滿解決ヲ告セントスルニ方リ敝委員會ハ前回提案ノ精神
ニ基キ本聯合委員會一致ヲ以テ條約ニ依リ至急相當人
數ノ官員ヲ派出シテ專ラ本問題ヲ解決スル爲共同委員會
ノ組織ヲ兩國政府ニ建議シ以テ多年ノ懸案ヲ了シ兩國ノ
親睦ヲ増進シ將來支那ニ賠償セラレヘキ金額ハ支那カ補
償ノ爲日本ニ交付スヘキ國庫券ヨリ差引ク様致度此段照
會得貴意候 敬具

民國十一年十二月一日

魯案聯合委員會支那委員長 王正廷(署名)印

山東懸案細目協定日支 聯合委員會日本委員長 小幡西吉殿

右支那文左ノ如シ

爲照會事查解決山東懸案條約附屬協定條件第六項
所規定之損害賠償問題會於八月十日第一部第十三
次會議時經本委員長提議組織分委員會討論辦法旋
於九月四日第二十次會議時經貴委員長提出答覆並
經彼此辯論對於敝委員會即時組織此項分委員會之
主張未蒙贊成以爲此項問題調查解決頗需時日按約
應組織特別聯合委員會處理以免阻礙會議進行並請
若依提議趣旨另行組織明訂於該協定條件之聯合委

員會則不妨徵求日本政府意見云云旋由外交部與貴
委員長彼此磋商仍未議定辦法現在細目協定將告圓
滿解決敝委員會本前次提案精神希望本聯合委員會
一致據約建議於兩國政府從速指派相當人數之官員
組織專任解決此項問題之聯合委員會以了此多年之
懸案而增進兩國之親睦將來議定應賠中國款項即以
中國應付日本償價之庫券
扣付相應照會
貴委員長希即
查照須至照會者
右照會

魯案委員會日本委員長 小幡西吉閣下

魯案聯合委員會中國委員長 王正廷(署名)印

中華民國十一年十二月一日

往翰

拜復陳者山東條約締結ノ際貴我兩國委員ニ於テ一致シ
タル了解事項第六請求ノ件ニ關シ御來示ノ次第致聞悉
候然ルニ本件ニ關シテハ既ニ本委員會ニ於テ反覆說明セル
通り本問題カ本委員會當然ノ任務ニ非サルハ前記了解事
項ノ明文ニ照シ何等疑ヲ容ルルノ餘地無之右ハ本國政府
ニ於テモ全然所見ヲ同フスル處ニシテ本委員等ハ此際本
委員會ニ於テ本件ヲ商定スヘキ權限ヲ有セサル次第ニ有

之候尤モ本委員會ヲ離レ貴國政府ヨリ何等御提議ノ次
第アルニ於テハ前記了解事項ノ規定ニ遵據シ別ニ商議ニ
應スルニ對シテハ本國政府ニ於テモ強テ異議無キ儀ト思
考致候條右様御了承相成度此段照覆得貴意候 敬具

大正十一年十二月一日

山東懸案細目協定日本帝國委員長 小幡西吉

魯案聯合委員會中國委員長王正廷閣下

山東懸案鐵道細目協定

山東懸案鐵道細目協定

(大正十一年十二月二十九日外務省告示第六十四號公示)

大正十一年二月四日即民國十一年二月四日華盛頓ニ於テ調印セラレタル山東懸案解決ニ關スル條約ニ基ク鐵道引渡補償ノ細目ヲ協定セムカ爲同條約所定ノ鐵道共同委員會委員トシテ日本國政府ハ

特命全權公使

小幡 西吉

青島守備軍民政長官

秋山雅之介

鐵道技師

大村 卓一

ヲ支那國政府ハ

督辦魯案善後事宜

王 正 廷

交通次長

勞 之 常

交通部參事

陸 夢 熊

交通部技監

顏 德 慶

ヲ任命セリ仍テ右兩國委員ハ北京ニ於テ會合シ左ノ條項ヲ協定ス

第一章 膠濟鐵道ノ引渡

第一條

日本國ハ山東懸案解決ニ關スル條約第十四條ノ規定ニ據リ膠濟鐵道及其ノ支線並一切ノ附屬財產ヲ大正十二年一月一日即民國十二年一月一日正午ヲ以テ支那國ニ引渡スヘシ

第二條

前條ノ鐵道財產引渡ハ日支兩國引繼委員ヲシテ之ニ當ラシムヘシ
前項ノ委員ハ鐵道引渡ノ日ヨリ一月内ニ引繼事務ヲ完了スヘシ

第三條

前條第二項ニ定ムル期間内ニ鐵道所屬ノ一切ノ文書、記録、登錄簿、圖面、證書等ヲ引渡スヘシ

第二章 膠濟鐵道補償金

第四條

山東懸案解決ニ關スル條約第十五條ニ據リ支那國政府ノ日本國政府ニ對シ償却スヘキ鐵道財產ノ價格ヲ日本金四千萬圓トス

第五條

前條ノ金額ハ國庫證券ヲ以テ之ヲ日本國政府ニ交付スヘシ右國庫證券ノ券面總額ヲ前條ノ金額ト同額トス

第六條

本國庫證券ハ膠濟鐵道國庫證券ト稱ス

第七條

本國庫證券ノ種類ハ拾萬圓券及百萬圓券ノ二種トシ所要ノ枚數ヲ作成スルモノトス

第八條

本國庫證券ノ利率ハ年六分トス

第九條 本國庫證券ノ擔保ハ膠濟鐵道ニ屬スル財產及收入トス
前項ノ擔保ハ之ヲ内債又ハ他ノ外債ノ擔保ニ供スルコト
ヲ得サルモノトス但シ支那國政府カ本國庫證券償還ノ爲
内債ヲ募集セムトスル場合ニ於テ日支兩國政府ノ間ニ豫
メ協定ヲ經タルトキハ此ノ限ニ在ラス

第十條 本鐵道ノ收入ヲ以テ本國庫證券ノ元利金支拂ニ充當シ
尚不足ナル場合ニハ支那國政府ハ他ノ財源ヲ以テ其ノ支
拂ニ充ツルコトヲ約ス

第十一條 本國庫證券ノ利息ハ證券交付ノ日ヨリ起算シテ半年毎ニ
支拂フモノトス

第十二條 支那國政府ハ本國庫證券及利札並本國庫證券元利金
受拂ニ關シテハ一切ノ公課ヲ免除ス

第十三條 本國庫證券交付後ニ於テハ日本國政府ハ其ノ都合ニ依
リ自由ニ全部又ハ一部ヲ他ニ讓渡スルコトヲ得

第十四條 元利金支拂地ハ日本東京トシ橫濱正金銀行ヲ指定シテ
元利支拂ノ事務ヲ取扱ハシム但シ日本國政府ノ都合ニ依
ルモノトス

元利金支拂地(日支兩國ニ限ル)又ハ取扱銀行ヲ變更
セムトスルトキハ支那國政府ト協議スヘシ
元利金支拂事務取扱銀行ニ對スル送金方法ニ關シテハ
元金ヲ送金スル場合ハ支那國政府ハ自由ニ銀行ヲ選定シ
テ爲替ヲ取組ミ利息ヲ送金スル場合ハ橫濱正金銀行青
島支店又ハ濟南支店ヲ經由スルヲ原則トスルモ若シ他銀
行ノ爲替料ニシテ低廉ナル場合ニハ他ノ銀行ニテ爲替ヲ
取組ムコトヲ得

第十五條 本國庫證券元利金完済前ニ於テハ本鐵道ノ收入ハ之ヲ
橫濱正金銀行青島支店又ハ濟南支店ニ預入スヘシ但シ
本鐵道收入中ヨリ毎月割ノ利息ニ相當スル額ヲ毎月該
銀行ニ積立ツルトキハ自餘ノ收入ハ之ヲ本鐵道管理局長
ノ選定ニ依リ他ノ確實ナル銀行ニ預入スルヲ妨ケス
本鐵道ノ銀行預金引出ニ關シテハ日支兩國會計主任ノ
署名ヲ要スルモノトス

第十六條 本國庫證券ハ半年拂利札附トシ記號、番號、交付年月
日、支那國政府代表者ノ署名捺印、金額、利率、償還期
限、擔保、支那國政府ノ支拂保證、元利金支拂方法、取扱
銀行等證券所有者ノ權利行使ニ必要ナル條項ヲ掲記ス
ルモノトス

第十七條 本國庫證券作成費用ハ支那國政府ニ於テ之ヲ負擔スル
モノトス

第十八條 本國庫證券ノ本證券作成迄ハ支那國政府ハ假證券ヲ作
成交付スルコトヲ要ス
本協定ハ日本文及支那文ヲ以テ各二通ヲ作成シ兩國委
員之ニ署名調印ノ上雙方日支兩文各一通ヲ保存シテ之
カ證據トス

大正十一年十二月五日
中華民國十一年十二月五日

小幡 西吉	王 正 廷
秋山雅之介	勞 之 常
大村 卓一	陸 夢 熊
	顏 德 慶

右支那文左ノ如シ
山東懸案鐵道細目協定
中日兩國政府爲欲按照中華民國十一年二月四日即
大正十一年二月四日在華盛頓簽字之解決山東懸案
條約協定移交鐵路及償價細目任命該條約所定之鐵
路聯合委員會委員如左
中華民國政府任命
督辦魯案善後事宜 王 正 廷

交通次長 勞 之 常
交通部參事 陸 夢 熊
交通部技監 顏 德 慶

日本國政府任命
特命全權公使 小幡 西吉
青島守備軍民政長官 秋山雅之介
鐵道技師 大村 卓一

以上兩國委員在北京會議協定條項如左

第一章 膠濟鐵路之移交
第一條 日本國因按照解決山東懸案條約第十四條
之規定將膠濟鐵路及其支線並一切附屬財產定於
中華民國十二年一月一日(即大正十二年一月一
日)正午移交中國

第二條 前條鐵路財產之移交應由中日兩國派定之
接收委員任之並應自移交之日起一個月以內將接
收事務辦理完竣

第三條 移交第一條鐵路財產時應將該路所有一切
文書單契賬冊圖表等項於上開期間內移交
第二章 膠濟鐵路償價

第四條 中國政府按照山東懸案條約第十五條允償
還日本政府鐵路財產價值日金四千萬圓
第五條 前條金額以國庫券支付日本政府該國庫券

票面總額與前條所開之數目相同

第六條 本國庫券稱爲膠濟鐵路國庫券

第七條 本國庫券之種類分爲十萬圓及百萬圓二種按所需數目製成之

第八條 本國庫券之利率定爲年息六厘

第九條 本國庫券以膠濟鐵路財產及進款爲擔保此項財產及進款不得再供內債或其他外債之擔保

第十條 以本鐵路進款用付本國庫券之本息如不敷時中國政府允以他種進款支付

第十一條 本國庫券利息自本國庫券交付之日起算每半年支付一次

第十二條 中國政府對於本國庫券及息票並本國庫券本息之收付免除一切稅捐

第十三條 本國庫券交付後得由日本政府之便將全部或一部份自由讓授他人

第十四條 支付本國庫券本息之地點定爲日本東京並指定橫濱正金銀行經理但日本政府爲便利起見欲變更經理銀行及地點(限於中日兩國境內)時須由兩國政府協定之

關於匯款至經理支付本息之銀行方法如係還本款

項中國政府得自由選定銀行滙付其付息款項雖以由橫濱正金銀行青島分行或濟南分行滙付爲原則倘他家銀行滙價較正金銀行低廉時亦得由其他銀行滙付

第十五條 在本國庫券本息還清以前本鐵路進款中應存入橫濱正金銀行之青島分行或濟南分行但由本鐵路進款中將每月份應付利息之數按月積存該銀行時其餘進款可由該鐵路局長之選擇存入其他股實之各銀行

第十六條 本國庫券附帶每半年息票載明記號號碼交付年月日中國政府代表之署名鈐章數額利率償還期限擔保中國政府之付款保證本息之支付方法

第十七條 本國庫券之印刷費用歸中國政府負擔

第十八條 在本國庫券之正式證券未製成以前中國政府以臨時證券交付

本協定用中日兩國文字每種作成二份由兩國委員署名蓋印雙方保存中日文各一部爲證

中華民國十一年十二月五日

王正廷

小幡 西吉

勞之常
陸夢熊
顏德慶

秋山雅之介
大村 卓一

山東懸案鐵道細目協定了解事項

一、本協定第一條ニ據リ引渡サルヘキ鐵道財產ハ現ニ鐵道部所屬ノ財產(即民政部、遞信部、陸軍部其ノ他ヨリ移管シタル土地、築造物、建物等)一切ヲ包含ス但シ既ニ特別ノ規定アルモノハ此ノ限ニ在ラス

二、大正十二年三月中ニ引渡サルヘキ川崎造船所製造ノ機關車代價ハ鐵道補償金中ニ包括スルモノトス

三、本協定第十四條第二項ノ場合ニ於テ他銀行ヲ經由シテ送金シタル爲故ナク遲延シ又ハ支拂地ニ送金ノ實行セラレサル場合ニ於テハ其ノ後ハ必ス橫濱正金銀行青島支店又ハ濟南支店ヲ經由シテ送金スヘク前記橫濱正金銀行支店ニ於テ同様遲延又ハ支拂ヲ實行セサル場合ニ於テハ以後他銀行ヲ經由送金スヘシ

四、日本鐵道主管當局ノ締結セル合同契約ニシテ將來之ヲ繼續スヘキヤ否ヤ其ノ他之ニ關聯スル問題ハ日支兩國引繼委員ニ於テ之ヲ解決スヘシ

五、膠濟鐵道日本管理期內ニ於ケル一切ノ金錢上ノ債權債務ニシテ鐵道引渡ノ日ニ於テ決濟未了ノモノハ全部日本國政府ニ於テ清算スヘシ

前項記載ノ金錢上ノ債權債務及契約當事者ノ保證金擔保賃借料等ノ處理方法ニ關シテハ日支兩國引繼委員ニ於テ之ヲ協定ス

六、鐵道引繼期間中收入支出ノ處理業務經營ノ方法ニ就テハ日支兩國引繼委員ニ於テ之ヲ協定ス

七、支那國政府ハ山東鐵道現在從事員中支那國政府カ其ノ繼續勤務ヲ要望スルモノニ對シテハ引繼事務開始ノ日ヨリ一箇月以內ニ於テ且各從業員カ現在ノ職ニ在リテ引繼事務ニ從事中成ル可ク速カニ決定スヘキコトヲ聲明ス

支那國政府カ前項ノ選擇ヲ爲セル結果離職スヘキ從事員ニ對シテハ支那國政府ハ離職ノ際一律一箇月分ノ給料ヲ支給ス

鐵道共同委員會ハ鐵道ノ移轉後直チニ行ハルヘキ從事員更迭ニ關スル細目ノ取極メハ日支兩國引繼委員ニ於テ作成スヘキコトヲ協定ス

大正十一年 十二月五日
中華民國十一年十二月五日

小幡 西吉

秋山雅之介

大村 卓一

王正廷

勞之常

陸夢熊

顏德慶

右支那文左ノ如シ

了解事項

- 一 照本協定第一條應行移交之鐵路財產包括現在鐵道部所屬之一切財產(即由民政部陸軍部通信部及其他移管之地皮築造物房屋等均在內)但有特別規定者不在此限
- 二 民國十二年三月中應交之川崎造船所定造之機關車價已包括在鐵路償價之內
- 三 照本協定第十四條第二項因經由他銀行匯款而有無故延遲及不能在支付地實行交款情事以後必經由橫濱正金銀行青島分行或濟南分行滙付倘上述之橫濱正金銀行分行有同樣延遲及不能實行交款情事以後應當經由他銀行滙付
- 四 日本主管鐵路之當局所訂合同契約將來應行繼續與否及其他相關問題應由雙方移交接收委員會解決之
- 五 膠濟鐵路日本管理期內所有一切金錢上債權債務於移交之日尚未清了者均由日本方面負責清理
- 六 上項所述之金錢上之債權債務及訂約人之保證金押款租金等之處理方法由中日兩國移交接收委員會協定之
- 六 鐵路移交期內收支之處理及業務經營之方法由

中日兩國移交接收委員會協定之

- (一) 中國政府聲明對於膠濟鐵路現用職員中國希望留用者應於移交事務開始之日起一個月以內並於各職員在職辦理移交事務中從速決定
- (二) 中國政府對於因前項選擇結果而離職之職員中國政府於其離職時一律給與一個月薪俸
- (三) 鐵路聯合委員會協定凡鐵路移交後即須實行之更換職員詳細辦法由中日兩國移交接收委員會訂定之

中華民國十一年十二月五日
大正十一年十二月五日

王 正 廷	小 幡 西吉
勞 之 常	秋 山 雅 之 介
陸 夢 熊	
顏 德 慶	大 村 卓 一

日支間郵便約定

日支間郵便約定

(大正十二年一月一日外務省告示第一號公示)

日本帝國及支那共和國間郵便物交換ニ關スル約定

日本帝國及支那共和國間ニ於ケル郵便物ノ交換ハ以下記載スル條件ニ依ルヘシ

第一條 約定ヲ適用スル郵便物

- 一 本約定ハ兩締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ宛ツル郵便物ニ之ヲ適用ス
- 二 此ノ約定中遞送、繼越料及責任ニ關スル規定ハ兩締約國ノ一方ノ業務ニ託送スル他方ノ内國郵便物ニモ亦之ヲ適用ス

第二條 郵便物ノ交換

- 一 兩締約國間ニハ現ニ施設セラレ又ハ將來施設セラレヘキ通常又ハ特別ノ遞送方法ニシテ各郵政廳ノ使用シ得ルモノニ依ル郵便物ノ定時交換アルヘシ
- 二 兩締約國間ニ於ケル郵便物ノ交換ハ其ノ交換局ヲ經由シテ之ヲ爲スヘシ締約國ハ郵便物ノ速達ヲ期スル爲成ルヘク多數ノ交換局ヲ設置スルコトヲ約ス
- 三 交換局ハ兩締約國ノ協議ニ依リ之ヲ定ム然レトモ交換局ハ兩郵政廳間相互ノ了解ニ依リ之ヲ變更スルコト

ヲ得

- 四 國境ノ交換局間ニ於ケル郵便物ノ直接ノ引渡ハ其ノ局内又ハ相互ノ地方の協議ヲ以テ定ムル他ノ場所ニ於テ此ノ任務ノ爲正式ニ任命セラレタル吏員ノ間ニ手渡ヲ以テ之ヲ爲スヘシ

第三條 鐵道ニ依ル閉塞郵便物

締約國ノ一方ノ郵便局ヨリ發シ他方ノ鐵道ニ依リ遞送セラレヘキ閉塞郵便物ハ相互ノ地方の協議ニ從ヒ郵便局又ハ列車乗務ノ郵便吏員ノ媒介ニ依リ之ヲ該鐵道ニ託送シ又ハ該鐵道ヨリ受取ルヘシ

第四條 汽船ニ依ル閉塞郵便物

締約國ノ一方ヨリ發シ他方ノ汽船ニ依リ遞送セラレヘキ閉塞郵便物ノ受渡ハ當該地郵便局ノ吏員ト船舶郵便局ノ吏員又ハ責任アル船舶乗組員トノ間ニ直接ニ之ヲ爲スヘシ

第五條 郵便物ノ種類及料金

- 一 郵便物ノ種類並寸尺及重量ノ制限ハ兩締約國ノ郵政廳間ニ於ケル協議ヲ以テ之ヲ定ムルモノトス
- 二 兩締約國ノ郵政廳ハ各自ノ料金ヲ定ム然レトモ此ノ料金ハ各自ノ内國料金ヲ超過スヘカラス例外トシテ盲人ノ特別使用ニ供セラルル點字ノ印刷物ハ聯合ノ郵便

條約ニ定ムル料率ニ從ヒ料率ヲ課セラルヘシ

三 各郵政廳ハ其ノ料率ヲ他方ニ通知スヘシ

第六條 郵便物ノ配達

一 締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ於テ配達スヘキ郵便物ニシテ差出國ノ料率ニ從ヒ料率ヲ完納シタルモノハ無料ニテ之ヲ名宛人ニ配達スヘシ新彊又ハ蒙古ニ宛テタル郵便物ニ付テハ支那國郵政廳ハ其ノ通常内國料金ト此等兩地域ニ對スル特別内國料金トノ差額ヲ超過セサル追加郵便料ヲ徵收スルコトヲ得

二 然レトモ別配達又ハ留置郵便物交付ノ際聯合ノ郵便條約ノ規定ニ從ヒ特別料率ヲ課セラルルコトアルヘシ

第七條 不納料郵便物

兩締約國間ニ交換セラルル料率未納又ハ不足ノ郵便物ニ付テハ名宛郵政廳ハ差出郵政廳ノ料率ニ從ヒ不足額ノ二倍ニ相當スル料率ヲ名宛人ヨリ徵收スヘシ

第八條 特別記號ヲ有スル郵便物

一 郵便切手ノ代リニ「約束郵便」等ノ特別記號ヲ有スル印刷物及新聞紙並「切手別納郵便」ノ記號アル總テノ郵便物ハ正當ニ料率ヲ納付シタルモノトシテ取扱フ兩締約國ノ郵政廳ハ其ノ採用スル特別記號ヲ相互ニ通

知スヘシ

二 前項ノ郵便物ハ之ヲ第三國ニ轉送セラルモノトス

第九條 代金引換

一 代金引換書留郵便物ハ特ニ指定スル郵便局ニ於テ之カ引受及配達ヲ爲スモノトス
兩締約國ノ郵政廳ハ此等ノ郵便局名ヲ相互ニ通知スヘシ

二 代金引換ノ金額ハ日本國通貨ニテ之ヲ表示ス其ノ最高限ハ郵便物一箇ニ付一千圓トス

三 代金引換書留郵便物ノ代金引換料及取立料ニ關シテハ聯合ノ郵便條約ノ規定ヲ適用ス

四 代金引換郵便物ニハ名宛面ニ「代金引換」又ハ「代物主收價」ナル文字ヲ明瞭ニ記載シ其ノ次ニ代金引換金額ヲ表示スヘシ尚該郵便物ノ名宛面ニハ赤色ノ横線二條ヲ畫スルコトヲ要ス

第十條 遞送

一 各締約國ハ最直捷ノ線路ニ依リ且自國ノ同種郵便物ニ付使用シ得ル最速達ノ遞送方法ニ依リ郵便物ヲ確實ニ遞送スヘシ

二 各締約國ノ郵政廳ハ他方ノ郵政廳ノ郵便物ノ遞送ニ使用シ得ル定期ノ鐵道、汽船及其他ノ業務ノ組織

及運行並郵便發着豫定時刻ヲ隨時他方ニ通知スヘシ

第十一條 郵便物ノ繼越料

一 締約國ノ一方ノ業務ニ依リ遞送スル他方ノ郵便物ニ付テハ業務力遞送ニ關スル郵政廳ニ對シ聯合ノ郵便條約ノ規定ニ從ヒ陸路又ハ海路ノ繼越料ヲ支拂フヘシ然レトモ陸路遞送ハ日本國業務ヲ通シ之ヲ一郵政廳ノ業務ト看做ス

二 揚子江上ノ遞送ハ之ヲ海路繼越ト看做ス

三 兩締約國ノ郵政廳ニ關係ナキ業務又ハ船舶ニ依ル郵便物ノ遞送料ハ關係當事者間ニ取極ムル條款ニ依リテ之ヲ清算スヘシ

第十二條 繼越統計

繼越料ハ聯合ノ郵便條約ニ從ヒ三年毎ニ調査スヘキ統計ニ基キ兩締約國間ニ之ヲ清算スヘシ
千九百二十四年ノ統計ハ例外トシテ之ヲ千九百二十三年乃至千九百二十六年ニ適用スヘシ

第十三條 責任

一 書留郵便物亡失ノ場合ニ於テ業務中ニ於テ亡失ヲ生セシメタル國ハ聯合ノ郵便條約ノ規定ニ從ヒ其ノ責任スヘシ但シ賠償金ハ二十五金フラントス
二 閉糞力亡失若ハ毀損シ又ハ其ノ包有品カ盜取セラレ

タル場合ニ於テハ單ニ該閉糞中ノ亡失書留郵便物ニ關シ前項ノ規定ニ從ヒ其ノ責任スヘシ

第十四條 聯合ノ條約ノ適用

兩締約國間ノ郵便上ノ關係ニ付テハ本約定ニ定ムルモノヲ除ク外聯合ノ郵便條約及其ノ施行規則ノ規定ヲ適用スヘキモノトス

第十五條 約定ノ效力

一 本約定ハ日本文、支那文及英吉利文ニテ作成ス約定ノ解釋ニ關シ一致セサル場合ニ於テハ其ノ相違ハ英吉利文ノ本文ニ依リ之ヲ決定ス

二 此ノ約定ハ兩郵政廳ニ於テ取極ムヘキ日ヨリ之ヲ實施ス

三 締約國ハ何時ニテモ協議ヲ以テ此ノ約定ニ其ノ必要ト認ムル修正ヲ爲スコトヲ得

四 各國ハ六月前ニ通知シテ此ノ約定ヲ廢止スルコトヲ得

五 千九百十年二月九日北京ニ於テ署名シタル日本帝國郵政廳及清帝國郵政廳間ニ設定セル關係ヲ規定スル約定ハ此ノ約定實施ノ日ヨリ之ヲ廢止ス
大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日北京ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國政府ヲ代表シ

小幡 西 吉(印)

藪内 敬之助(印)

吉田 伊三郎(印)

支那共和國政府ヲ代表シ

劉 符 誠(印)

エツチ、ビカード、デステラン

右支那文左ノ如シ

日本帝國 中華民國 交換郵便協定

日本帝國及中華民國兩國之間交換郵便應按左列之辦法辦理

第一條 適用本協定之郵件

一 本協定適用於發自兩締定國中之此一國寄往彼一國之郵件

二 本協定內關於運輸轉運費及責成之各項規定對於兩締定國中之此一國交與彼一國運寄之國內郵件亦適用之

第二條 郵件總包之互換

一 兩締定國之間應用各該郵政權力內能有之無論其為尋常或特別或現時已設或將來擬設之運送方法常川互換郵件

二 兩締定國間互換郵件應經由各該國之交換局辦理之兩締定國互相允許盡力多設交換局以便郵件得以迅速遞送

三 交換局應由兩締定國之同意決定之但該項交換局於兩郵政互相諒解時得更換之

四 邊境交換局直接郵件總包時應於其局房內或由當地互相議定之其他地方辦理且其交接應由派令常川辦理此項職務之人員親手經辦

第三條 鐵路運寄之封固總包郵件

兩締定國中此一國郵局所發封固總包須由他一國之鐵路運寄者則應按當地互定之辦法經由郵局或在火車上之郵員之居間交與或收自該鐵路

第四條 輪船運寄之封固總包

凡發自兩締定國中此一國之封固郵件總包經由他一國之輪船運寄者其交連及接收應由交寄地方郵局之官員同海上郵局之官員或同船上之負責人員直接辦理

第五條 郵件之種類及資例

一 郵件之種類以及尺寸重量之限度應由兩締定國之政互相同意定之

二 兩締定國之郵政得各自規定其資例但所定之資例不得超過各該郵政國內費率至於特為著者所用

印有凸出字樣之文件應作為特例按照國際郵政公約所定之費率收費

三 每一郵政應將其資例通知其他郵政

第六條 郵件之投遞

一 凡郵件發自兩締定國之此一國寄往彼一國投遞且已按照原寄國之資例預先付足郵費者應即向收件人免費投遞其寄往新疆蒙古之郵件中華郵政得任便收取一項額外郵費惟收取之數不得超過國內普通資例與郵件寄往該兩區域內應收之特別國內資例兩者之間相差之數

二 但須快遞或存局候領之郵件於投遞時得按照國際郵政公約所載之規定收取特別資費

第七條 欠資郵件

對於兩締定國互換之未付郵資或郵費未經預先付足之郵件得由接收之郵政按原寄之郵政之資例向收件人收取一項資費其數等於所欠之數兩倍

第八條 蓋有特別戳記之郵件

一 印刷物及新聞紙蓋有「約束郵便」(即立券郵件)之特別戳記及各項郵件蓋有「切手別納郵便」(即已付郵費)之特別戳記用以替代郵票者應即視為已經預付郵費且即照此辦理兩締定國之郵政應各將所採用之特別戳記彼此通知

二 上節所稱之郵件不得再向第三國改寄

第九條 代收物價

一 代收物價之掛號郵件應由特行指定之郵局收寄及投遞

二 代收物價之款數應以日本幣制書寫其最高款額每件定為日幣一千圓

三 對於代收物價之資費以及代收物價掛號郵件收取資費國際郵政公約內所載之各條亦適用之

四 代收物價之件書寫姓名住址之一面應顯明標寫「代金引換」或「代物主收價」字樣隨將代收物價之款數一併標明此外應於該件書寫姓名住址之一面繪紅色橫綫兩道

第十條 運寄

一 締定之每一國應用其運寄本國同樣郵件所用之最捷路途以及最迅速之方法妥慎運寄郵件總包

二 每締定國之郵政應將可代他一郵政運寄郵件總包之常川鐵路輪船及他項機關所有組織及行動以及郵班時刻表彼此隨時通知

第十一條 總包之轉運

一 締定國中之此一國之郵件總包經由彼一國之機關運寄者應按照國際郵政公約之各規定付給陸路或海路轉運費歸為參加運送事務之郵政收取但經訂明所有陸路運寄經由日本各機關者應視為一箇

郵政之機關

- 二 揚子江內之運輸應視為海路轉運
- 三 凡非兩締定國郵政所屬之機關或輪船運寄之郵件總包所需之運輸費應由在事各方面協定之條件解決之

第十二條 轉運之統計

所有轉運費應由兩締定國按照國際郵政公約每三年所造統計之根據清結之

大正十三年即中華民國十三年所造之統計得適用於大正十二年即中華民國十二年至大正十五年即中華民國十五年作為特例

第十三條 責成

一 凡遇掛號郵件遺失則經其運寄時遺失之國際所賠償之數以金幣二十五佛郎為限外應遵照國際郵政公約之規定擔負責成

二 如遇封固總包有遺失損壞或其內裝之件有被抽取情事祇有對於掛號郵件裝於該封固總包有遺失時得遵照上節之規定擔負責成

第十四條 國際郵政公約之適用

兩締定國對於各項郵務關係未為本協定規定者則國際郵政公約及其施行細則內之各項規定亦適用之

第十五條 本協定之效力

一 本協定係以日文華文及英文繕備如遇解釋上有

異議時應以英文為斷

- 二 本協定自兩郵政所協定之日施行
- 三 兩締定國如遇本協定內有應須修改之處經雙方同意後得隨時修改

四 兩國中任何一國如於六箇月前預先通知均得將本協定取銷

五 本協定應自發生效力之日起替代日本帝國郵政與大清郵政間於西曆一千九百十年二月九日於北京所簽訂關於郵務關係之協定

本協定備有兩分於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日在北京簽押

代表日本帝國政府

小幡 西 吉(印)

戴內 敬之助(印)

吉田 伊三郎(印)

劉 符 誠(印)

H. Picard, Destelan.

右英文左ノ如シ

AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF CORRESPONDENCE BETWEEN THE EMPIRE OF JAPAN AND THE REPUBLIC OF CHINA.

The Exchange of Correspondence between the Empire of Japan and the Republic of China shall

be regulated according to the conditions hereunder stated.

ARTICLES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES.

1. The present Agreement applies to correspondence originating in one of the two contracting countries and intended for the other.

2. The stipulations of this Agreement relating to transmission, transit charges and responsibility also apply to domestic correspondence of one of the two contracting countries consigned to the service of the other for transmission.

ARTICLE II.

EXCHANGE OF MAILS.

1. There shall be between the two contracting countries a regular exchange of correspondence by any means of transport, ordinary or special, now established or hereafter to be established, which each Postal Administration may have at its disposal.

2. The exchange of correspondence between the two contracting countries shall be made through their exchange offices. The contracting countries agree to establish as many offices of exchange as

possible, with a view to securing expedition of correspondence.

3. The offices of exchange shall be determined by common consent of the two contracting countries. However, they may be changed by mutual understanding between the two Postal Administrations.

4. The direct remitting of mails between the frontier offices of exchange shall take place on their premises or at any other places designated by mutual local arrangements and shall be made from hand to hand between agents regularly appointed for this duty.

ARTICLE III.

CLOSED MAILS BY RAIL.

Closed mails sent from the post offices of one of the contracting countries to be conveyed by means of the railways of the other shall be consigned to or received from the said railways through the intermediary of the post offices or the postal officers on the trains according to mutual local arrangements.

ARTICLE IV.

CLOSED MAILS BY STEAMERS.

The delivery and receipt of closed mails sent

From one of the contracting countries to be conveyed by means of steamers of the other shall be effected direct between the officials of the post offices at the places of transfer and those of the sea post offices or the responsible officers on board.

ARTICLE V.
CATEGORY OF CORRESPONDENCE AND TARIFFS.

1. The categories as well as the limits of dimensions and weights of correspondence shall be fixed by mutual consent between the Postal Administrations of the two contracting countries.
2. The Postal Administrations of the two contracting countries fix their respective tariffs which may not, however, exceed their own domestic rates. Exceptionally, articles printed in relief for the special use of the blind will be charged in accordance with the rates given in the Union Postal Convention.
3. Each Postal Administration shall communicate its tariff to the other.

ARTICLE VI.
DELIVERY OF CORRESPONDENCE.

1. Any correspondence originating in one of

the contracting countries, addressed for delivery in the other and fully prepaid according to the tariff of the country of origin shall be delivered to the addressee free of charge. On mail matter for Sinkiang or Mongolia, the Chinese Postal Administration shall be at liberty to collect a supplementary postage not exceeding the difference between its own ordinary domestic tariff and its special domestic tariff to those two areas.

2. Correspondence intended for express delivery or addressed poste restante may, however, be liable, when delivered, to special charges in accordance with the stipulations of the Union Postal Convention.

ARTICLE VII.
TAXED CORRESPONDENCE.

For unpaid or insufficiently prepaid correspondence exchanged between the two contracting countries, the Postal Administration of destination shall collect from the addressee a charge equal to double the amount of deficiency according to the tariff of the Postal Administration of origin.

ARTICLE VIII.
CORRESPONDENCE WITH SPECIAL MARKS.

1. Printed matter and newspapers bearing

special marks such as “約束郵便” (mails under contract) and all articles of correspondence marked “切手別納郵便” (postage paid), in lieu of postage stamps, shall be considered as duly prepaid and dealt with accordingly. The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the special marks they adopt.

2. The correspondence mentioned in the preceding paragraph shall not be re-directed to a third country.

ARTICLE IX.
TRADE CHARGES.

1. Registered articles with trade charges shall be accepted and delivered at the post offices specially designated.

The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the names of such offices.

2. The amount of trade charge shall be expressed in Japanese currency, the maximum of which is fixed at one thousand yen per article.

3. The stipulations of the Union Postal Convention are applicable as regards the trade charge fee and the collection fee on registered articles with

trade charges.

4. Articles with trade charges shall bear on the address side the words “代金引換” or “代物主收價” written in a prominent manner followed by the indication of the amount of the trade charge. Moreover, two horizontal lines in red must be drawn on the address side of such articles.

ARTICLE X.
TRANSMISSION.

1. Each of the contracting countries shall securely convey mails by the most direct route and by the most expeditious means of conveyance available for its own mails of the same kind.

2. The Postal Administration of each contracting country shall communicate to the other, from time to time, the organization and movements of the regular railway, steamer and other services available for the conveyance of the mails of the other Postal Administration as well as the mail schedule.

ARTICLE XI.
TRANSIT CHARGES ON MAILS.

1. The mails of one of the contracting count-

ries conveyed by the service of the other are subject to the territorial or maritime transit charges in accordance with the stipulations of the Union Postal Convention, to be credited to the Postal Administration whose services participate in the conveyance. It is provided, however, that the territorial conveyance throughout Japanese services is considered as service of one Postal Administration.

2. Any conveyance on the Yangtzekiang is considered as maritime transit.

3. Charges for transport of mails by means of services or ships independent of the Postal Administrations of the two contracting countries will be settled under the terms agreed between the interested parties.

ARTICLE XII.

TRANSIT STATISTICS.

Transit charges shall be settled between the two contracting countries on the basis of the statistics to be taken every three years, in accordance with the Union Postal Convention.

The statistics of 1924 shall exceptionally apply to the years 1923 to 1926 inclusive.

ARTICLE XIII.
RESPONSIBILITY.

1. In case of the loss of a registered article, the country in the service of which the loss took place shall be held responsible in accordance with the stipulations of the Union Postal Convention, except that the indemnity shall be twenty-five francs, gold.

2. In case where a closed mail has been lost or damaged, or its contents abstracted, the responsibility shall be assumed in accordance with the stipulations of the preceding paragraph only in respect of the missing registered articles contained in the said mail.

ARTICLE XIV.

APPLICATION OF THE UNION POSTAL CONVENTION.

The stipulations of the Union Postal Convention as well as the Regulations thereof shall remain applicable as regards every postal relation between the two contracting countries, not provided for in the present Agreement.

ARTICLE XV.

VALIDITY OF THE AGREEMENT.

1. The present Agreement is drawn up in the

Japanese, Chinese and English languages. In case of any disagreement in regard to its interpretation the difference shall be decided by the English text.

2. This Agreement shall come into force on the day to be agreed upon by the two Postal Administrations.

3. The contracting countries may, at any time by common consent, make in this Agreement any such modifications as they may find necessary.

4. Either country may cancel this Agreement by giving six months' notice.

5. This Agreement shall supersede, on the day on which it comes into force, the Agreement setting forth the relations established between the Imperial Postal Administration of Japan and the Imperial Postal Administration of China, signed at Peking on the 9th February, 1910.

Done in duplicate and signed at Peking on the eighth day of December, 1922.

On behalf of the Government of
the Empire of Japan.

Y. OBARA.

K. YABUCHI.

ISABURO YOSHIDA.
On behalf of the Government of
the Republic of China.

LIU FOUS CHENG.

H. PICARD, DESTIEN.

日本帝國及支那共和國間價格表記書狀及箱物交換ニ關スル約定

日本帝國及支那共和國間ニ於ケル價格表記書狀及箱物ノ交換ハ以下記載スル條件ニ依ルベシ

第一條 約定ヲ適用スル郵便物

一 本約定ハ兩締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ宛ツル價格表記書狀及箱物ニ之ヲ適用ス

二 此ノ約定中遞送ノ價格表記料及責任ニ關スル規定ハ締約國ノ一方ノ業務ニ託送スル他方ノ内國價格表記書狀及箱物ニモ亦之ヲ適用ス

第二條 價格表記書狀及箱物ノ交換

兩締約國間ニ於ケル價格表記書狀及箱物ノ交換並其ノ託送ニ付テハ大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日兩締約國間ニ締結シタル郵便物交換ニ關スル約定第二條、第三條及第四條ノ規定ヲ準用ス

第三條 價格表記取扱局及表記金額ノ最高限

一 價格表記書狀及箱物ハ特ニ指定スル郵便局ニ於テ

之カ引受及配達ヲ爲スモノトス
 二 兩締約國ノ郵政廳ハ此等ノ郵便局名ヲ相互ニ通知スヘシ
 三 價格表記書狀及箱物ノ表記金額ハ差出國ノ通貨ニテ之ヲ表示ス其ノ最高限ハ郵便物一箇ニ付一千圓(弗)トス

第四條 料金率

價格表記書狀及箱物ノ料金ハ左ノ諸料金ヨリ成ル

- (一) 書狀ニ付テハ締約國間ニ交換スル書留書狀ニ適用スヘキ郵便料及書留料
- (二) 箱物ニ付テハ聯合ノ價格表記書狀及箱物交換約定ニ定ムル郵便料及内國書留料
- (三) 書狀及箱物トモ表記金額百二十圓(弗)毎又ハ其ノ端數每二十錢(仙)ノ率ニ依ル價格表記料

第五條 閉塞ノ託送

兩締約國ノ一方カ其ノ郵便局間ニ交換スル價格表記書狀又ハ箱物ヲ包有スル閉塞ヲ他方ノ媒介ニ依リ差立ツルトキハ該閉塞ニハ在中各書狀又ハ箱物ノ差出局、番號、名宛地及表記金額ヲ記載スル特別ノ送記ヲ別ニ封皮ニ納メ添附スヘシ

第六條 價格表記料

一 第四條ノ(三)ニ定ムル十錢(仙)ノ價格表記料中四錢(仙)ハ海路遞送ヲ擔當スル郵政廳ニ、又二錢(仙)ハ之

ヲ名宛國ニ支拂フヘシ

二 此ノ料金ノ計算ハ聯合ノ價格表記書狀及箱物交換約定ノ最終議定書ニ從ヒ當分ノ内之ヲ停止ス

第七條 代金引換

代金引換ノ價格表記書狀及箱物ニ付テハ第二條ニ記載スル約定第九條ノ規定ヲ準用ス

第八條 稅關告知書

價格表記箱物ノ稅關告知書ニ付テハ大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日兩締約國間ニ締結シタル小包郵便物交換ニ關スル約定第十一條ノ規定ヲ準用ス

第九條 聯合ノ約定ノ適用

兩締約國間ノ價格表記書狀及箱物ニ關スル郵便上ノ關係及責任ニ付テハ本約定ニ定ムルモノヲ除クノ外聯合ノ價格表記書狀及箱物交換約定及其ノ施行規則ノ規定ヲ適用スヘキモノトス

第十條 約定ノ效力

一 本約定ハ日本文、支那文及英吉利文ニテ作成ス約定ノ解釋ニ關シ一致セサル場合ニ於テハ其ノ相違ハ英吉利文ノ本文ニ依リ之ヲ決定ス

二 此ノ約定ハ兩郵政廳ニ於テ取極ムヘキ日ヨリ之ヲ實施ス

三 締約國ハ何時ニテモ協議ヲ以テ此ノ約定ニ其ノ必要

ト認ムル修正ヲ爲スコトヲ得

四 各國ハ六月前ニ通知シテ此ノ約定ヲ廢止スルコトヲ得

大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日北京ニ於テ一通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國政府ノ代表シ

小 幡 西 吉(印)

載内 敬之助(印)

吉田 伊三郎(印)

支那共和國政府ノ代表シ

劉 符 誠(印)

エツチ、ピカード、デステラン

右支那文左ノ如シ

日本帝國 互換保險信函及箱匣之協定

中華民國 日本帝國及中華民國兩國間互換保險信函及箱匣

應按左列之辦法辦理

- 第一條 適用本協定之郵件
- 一 本協定適用於發自兩締約國中之此一國寄往彼一國之保險信函及箱匣
- 二 本協定內關於運輸保險費以及責成之各項規定亦得適用於締約國中之此一國交與彼一國轉運之國內保險信函及箱匣

第二條 保險信函及箱匣之互換

兩締約國於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日締結之互換郵件協定第二第三第四條內所載之各項規定對於兩締約國彼此互換及交運保險信函及箱匣亦適用之

第三條 參與互換事務之郵局以及保險價額之最高限度

一 保險信函及箱匣應由特別指定之郵局收寄及投遞

二 兩締約國之郵政應將此項郵局之局名彼此通知

三 保險信函及箱匣之保險價值應以原寄國之幣制書寫其最高限度定爲每件日幣壹千圓(元)

第四條 資例

保險信函及箱匣之資費計算如左

甲 對於信函得適用兩締約國彼此互換掛號信函之郵費及資費

乙 對於箱匣應適用國際保險信函及箱匣協納內所載之郵費另外加收國內掛號費

丙 對於信函及箱匣之保險費每保險日幣壹百貳十圓(元)或其時零應收費日幣十錢(分)

第五條 封固總包之交運

如遇兩締約國中之此一國須將保險信函或箱匣裝入於封固總包之內經由彼一國之居間於自轄各郵局之

間彼此互奇者則該項封固總包必須隨附特別寄信清單裝入另備之封套之內該清單內應將原寄局之局名號數投遞處所以及包內所裝每一信函或箱匣之保險價值一列明

第六條 保險費

- 一 依照本協定第四條丙節之規定所收保險費十錢(分)應以四錢(分)付給擔任海運事務之郵政以二錢(分)交付投遞國
- 二 按照國際保險信函及箱匣協約所續約所規定所有是項資費暫不記帳

第七條 代收物價

本協定第二條所稱之協定其第九條所載各項規定對於代收物價之保險信函及箱匣亦適用之

第八條 報稅清單

兩締定國於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日所訂互換包裹協定內第十一條所載之各項規定對於保險箱匣所需之報稅清單交適用之

第九條 聯郵協約之適用

兩締定國中關於互換保險信函及箱匣所有一切之郵務關係及責成如未爲本協定所規定者應適用國際互換保險信函及箱匣之協約所載各項之規定及其施行細則辦理

第十條 本協定之效力

- 一 本協定係以日文華文及英文繕備如遇解釋上有異議時應以英文爲斷
- 二 本協定自兩郵政所協定之日施行
- 三 兩締定國如遇本協定內有應須修改之處經雙方同意後得隨時修改
- 四 兩國中任何一國如於六箇月前預先通知均得將本協定取銷

本協定備有兩分於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日在北京簽押

代表日本帝國政府 小幡 酉 吉(印)

藏內 敬之助(印)

吉田 伊三郎(印)

代表中華民國政府 劉 符 誠(印)

H. Picard, Destelan.

右英文左ノ如シ

AGREEMENT CONCERNING THE
EXCHANGE OF INSURED LETTERS AND
BOXES BETWEEN THE EMPIRE OF JAPAN
AND THE REPUBLIC OF CHINA.

The Exchange of Insured Letters and Boxes between the Empire of Japan and the Republic of China shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

ARTICLE I.

ARTICLES TO WHICH THE AGREEMENT
APPLIES.

1. The present Agreement applies to insured letters and boxes originating in one of the two contracting countries and intended for the other.
2. The stipulations of this Agreement relating to transmission, insurance fee and responsibility also apply to domestic insured letters and boxes of one of the contracting countries consigned to the service of the other for transmission.

ARTICLE II.

EXCHANGE OF INSURED LETTERS
AND BOXES.

The stipulations of Articles II, III and IV of the Agreement concerning the Exchange of Correspondence concluded between the two contracting countries on the eighth day of December, 1922 are applied as regards the exchange and the consignment for transmission of insured letters and boxes between the two contracting countries.

ARTICLE III.

POST OFFICES PARTICIPATING IN THE SERVICE
AND MAXIMUM OF INSURED VALUE.

1. Insured letters and boxes shall be accepted

and delivered at the post offices specially designated.

2. The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the names of such offices.

3. The amount of insured value of the insured letters and boxes shall be expressed in the currency of the country of origin, the maximum of which is fixed at one thousand yen (dollars) per article.

ARTICLE IV.

RATES.

The charges on insured letters and boxes are made up as follows:—

- (1) For letters, the postage and fee applicable to a registered letter exchanged between the contracting countries.
- (2) For boxes, the postage given in the Union Agreement concerning the Exchange of Insured Letters and Boxes, and, in addition, the domestic registration fee.
- (3) For both letters and boxes, the insurance fee at the rate of ten sen (cents) for each one hundred and twenty yen (dollars) insured or fraction thereof.

ARTICLE V.
CONSIGNMENT FOR TRANSMISSION OF
CLOSED MAILS.

In case one of the two contracting countries despatches closed mails containing insured letters or boxes to be exchanged between its own post offices through the intermediary of the other, such closed mails shall be accompanied by special way bills, enclosed in separate covers, showing the office of origin, number, destination and insured value of each letter or box contained therein.

ARTICLE VI.
INSURANCE FEE.

1. Of the insurance fee of ten sen (cents) fixed in Article IV, (3) four sen (cents) shall be payable to the Postal Administration undertaking transit by sea, and two sen (cents) to the country of destination.

2. The accounting for these fees is provisionally suspended in accordance with the Final Protocol of the Union Agreement concerning the Exchange of Insured Letters and Boxes.

ARTICLE VII.
TRADE CHARGES.

The stipulations of Article IX of the Agreement mentioned in Article II apply to insured letters and boxes with trade charges.

ARTICLE VIII.
CUSTOMS DECLARATION.

The stipulations of Article XI of the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels concluded between the two contracting countries on the eighth day of December, 1922 are applied as regards Customs declarations for insured boxes.

ARTICLE IX.

APPLICATION OF THE UNION AGREEMENT.

The stipulations of the Union Agreement concerning the Exchange of Insured Letters and Boxes as well as the Regulations thereof shall remain applicable as regards every postal relation concerning, and responsibility for, insured letters and boxes exchanged between the two contracting countries, not provided for in the present Agreement.

ARTICLE X.
VALIDITY OF THE AGREEMENT.

1. The present Agreement is drawn up in the Japanese, Chinese and English languages. In case of any disagreement in regard to its interpretation the difference shall be decided by the English text.

2. This Agreement shall come into force on the day to be agreed upon by the two Postal Administrations.

3. The contracting countries may, at any time by common consent, make in this Agreement any such modifications as they may find necessary.

4. Either country may cancel this Agreement by giving six months' notice.
Done in duplicate and signed at Peking on the eighth day of December, 1922.

On behalf of the Government of
the Empire of Japan:

Y. OHATA.

K. YABUCHI.

ISABURO YOSHIDA.

On behalf of the Government of
the Republic of China:

LIOU FOUS CHENG.

II. PICARD. DESTELAN.

日本帝國及支那共和國間小包郵便物交換ニ

關スル約定

日本帝國及支那共和國間ニ於ケル小包郵便物ノ交換ハ
以下記載スル條件ニ依ルヘシ

第一條 約定ヲ適用スル郵便物

一 本約定ハ兩締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ宛ツル價格
表記又ハ非價格表記小包郵便物ニ之ヲ適用ス

二 此ノ約定中遞送ノ責任、繼越料ノ計算及價格表記金
額ノ最高限ニ關スル規定ハ締約國ノ一方ノ業務ニ託送
スル他方ノ内國小包ニモ亦之ヲ適用ス

第二條 小包ノ交換及託送

兩締約國間ニ於ケル小包ノ交換及閉囊小包ノ託送ニ付
テハ大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月
八日兩締約國間ニ締結シタル郵便物交換ニ關スル約定
第二條、第三條及第四條ノ規定ヲ準用ス

第三條 重量及寸尺

小包ノ重量ノ制限ハ十「キログラム」、寸尺ノ制限ハ一面ノ
寸尺二「メートル」二十五「センチメートル」及容積ノ制限五
十五立方「デシメートル」ト定ム汽車又ハ汽船ノ通スル支那
國各地宛小包ハ一面ノ寸尺二「メートル」二十五「センチメ
ートル」ニシテ容積二百十六立方「デシメートル」ヲ超過セザ
ルトキハ之ヲ引受クヘシ

重量及寸尺ノ制限ハ兩締約國ノ郵政廳間ニ於ケル協議

ヲ以テ之ヲ變更スルコトヲ得

第四條 遞送

- 一 前記郵便物交換ニ關スル約定第十條ノ規定ハ小包ノ遞送ニ之ヲ準用ス
- 二 締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ宛ツル小包ニシテ第五條ニ定ムル郵便料ノ率ニ依リ料金ヲ前納シタルモノハ之ヲ其ノ名宛地迄遞送、配達スヘシ配達ニ付テハ關係郵政廳ノ内國規則ノ定ムル所ニ依ル

第五條 郵便料

一 差出人ヨリ徵收スヘキ郵便料ハ左ノ如ク之ヲ定ム

重量ノ階級	郵便料
一「キログラム」ヲ超エサルモノ	圓(弗) 四・五
一「キログラム」ヲ超エ二「キログラム」ヲ超	六・〇
二「キログラム」ヲ超エ四「キログラム」ヲ超	九・〇
四「キログラム」ヲ超エ六「キログラム」ヲ超	一・二〇
六「キログラム」ヲ超エ八「キログラム」ヲ超	一・五〇
八「キログラム」ヲ超エ十「キログラム」ヲ超	一・八〇

二 小包ノ差立郵政廳ハ左表ニ依リ陸路料ヲ名宛郵政廳ニ支拂フヘシ

重量ノ階級	陸路料
一「キログラム」ヲ超エサルモノ	圓(弗) 一・五
一「キログラム」ヲ超エ二「キログラム」ヲ超	二・〇
二「キログラム」ヲ超エ四「キログラム」ヲ超	三・五
四「キログラム」ヲ超エ六「キログラム」ヲ超	五・〇
六「キログラム」ヲ超エ八「キログラム」ヲ超	六・〇
八「キログラム」ヲ超エ十「キログラム」ヲ超	七・〇

三 名宛國郵政廳カ小包ノ海路遞送ヲ擔當スルトキハ差立郵政廳ハ該郵政廳ニ左ノ海路料ヲ支拂フヘシ

重量ノ階級	海路料
一「キログラム」ヲ超エサルモノ	圓(弗) 一・五
一「キログラム」ヲ超エ二「キログラム」ヲ超	二・〇
二「キログラム」ヲ超エ四「キログラム」ヲ超	三・五

四 臺灣以外ノ日本國各地宛小包カ支那國ノ業務ヨリ

臺灣ニ交付セラレタル場合又ハ朝鮮及關東州租借地以外ノ日本國各地宛小包カ朝鮮若ハ關東州租借地ヲ經由シ遞送スル爲支那國ノ業務ヨリ交付セラレタル場合ハ支那國郵政廳ハ第三項ニ記載スル料金ヲ日本國郵政廳ニ支拂フヘシ

五 支那國郵政廳カ日本國ノ關東廳通信局管内各地ヲ

除クテ發シ支那國ニ宛ツル小包ニ付大連ヨリ上海ノ北方支那國各港ニ至ル迄ノ海路遞送ヲ擔當スルトキハ日本國郵政廳ハ小包一箇ニ付十錢ノ定額海路料ヲ支那國郵政廳ニ支拂フヘシ

六 相互ニ接近セル地方間ニ交換スル小包ニ付テハ兩郵

政廳間ノ協議ヲ以テ第一項ノ料金率ヨリ低下ナル特別ノ郵便料金率ヲ採用スルコトヲ得

七 鐵道又ハ汽船ト連絡セサル支那國各地宛小包又ハ

第三國郵政廳ノ媒介ニ依リ到達スヘキ支那國各地宛小包ニ付テハ第一項ニ規定スル料金ヲ完納シタルトキト雖名宛人ヨリ追加料金ヲ徵收スルコトヲ得
此ノ料金額ハ内國小包ニ付支那國郵政廳ノ公示スル料金率ニ依ル

第六條 價格表記及代金引換

一 價格表記及代金引換小包ハ特ニ指定スル郵便局ニ於テ之カ引受及配達ヲ爲スモノトス

兩締約國ノ郵政廳ハ此等ノ郵便局名ヲ相互ニ通知スヘシ

二 價格表記小包ノ表記金額ハ差出國ノ通貨ニテ之ヲ表示ス其ノ最高限ハ代金引換郵便取扱局ニ發着スル小包一箇ニ付一千圓(弗)トス然レトモ代金引換事務ノ取扱ヲ爲サザル郵便局ニ發着スル價格表記小包ニ付テハ表記金額ハ小包一箇ニ付五百圓(弗)ヲ超過スルコトヲ得ス

三 各價格表記小包ノ表記料ハ表記金額百二十圓(弗)迄二十錢(仙)トシ以上表記金額百二十圓(弗)每又ハ其ノ端數毎二十錢(仙)ヲ加フルモノトス

四 代金引換小包ノ引換金額ハ日本國通貨ニテ之ヲ表示ス其ノ最高限ハ小包一箇ニ付一千圓トス

五 各代金引換小包ニ付差出人ヨリ徵收スル特別料金ノ最低額ハ二十錢(仙)トス

六 代金引換小包ニハ名宛面ニ「代金引換」又ハ「代物主收價」ナル文字及代金引換金額ヲ明瞭ニ表示スヘシ尙該小包ノ名宛面ニ赤色ノ横線二條ヲ畫スルコトヲ要ス

第七條 別配達

各別配達小包ニ付差出人ヨリ徵收スル特別ノ料金ハ二十錢(仙)トス
兩締約國ノ郵政廳ハ別配達業務ニ關スル郵便局名ヲ

相互ニ通知スヘシ

第八條 轉送及返送
小包ノ轉送又ハ返送ニ付テハ第五條ニ定ムル郵便料ヲ又必要ナルトキハ第六條ニ定ムル價格表記料ヲ場合ニ依リ名宛人又ハ差出人ヨリ徵收スヘシ

第九條

止

兩締約國ハ此ノ約定ニ規定スル料金又ハ此ノ約定ニ特ニ規定セサル料金ニシテ聯合ノ小包郵便條約ニ定ムルモノノ外何等ノ郵便料金ヲ差出人又ハ名宛人ヨリ徵收セス

第十條 小包目録

小包目録ニ記入スヘキ金額ハ一金「フラン」ニ付四十錢（仙）ノ割合ヲ以テ之ヲ佛貨ニ換算スヘシ

第十一條

稅關告知書

一 各小包ニハ其ノ包有品ノ名稱、數量、重量及價格ヲ表示スル稅關告知書ヲ添附スルコトヲ要ス此ノ告知書ハ日本語又ハ支那語ニテ記載スルコトヲ得

二 各價格表記小包ニ付テハ稅關告知書及小包ノ名宛面ニ其ノ表記金額ヲ指示スルコトヲ要ス此ノ金額ハ差出人ニ於テ差出國通貨（圓又ハ弗）ニテ之ヲ明瞭ニ記載スヘシ

第十二條 閉糞ニテ託送スル内國小包ノ繼續料
兩締約國ノ一方ノ業務ニ依リ遞送スル他方ノ内國小包ニ付テハ業務カ遞送ニ關與スル郵政廳ニ對シ聯合ノ小包郵便條約ニ定ムル料金率ニ依リ陸路又ハ海路ノ繼續料ヲ及場合ニ依リ陸路又ハ海路ノ價格表記料ヲ支拂フヘシ

第十三條 送記

閉糞託送小包ニハ差立局ニ於テ在中各小包ノ番號、差出地、名宛地及重量ヲ並價格表記小包ナルトキハ其ノ表記金額ヲ記載シタル送記ヲ別ニ封皮ニ納メ添附スヘシ

第十四條 月次計算書

各郵政廳ハ其ノ各交換局ヲシテ他方ノ郵政廳ノ關係局ヨリ受取リタル總テノ小包ニ對シ小包目録及送記ニ基キ月次計算書ヲ作成セシムヘシ

第十五條 年次總計算書

月次計算書ハ關係交換局ニ於テ審查承認シタル後貸越郵政廳ニ於テ之ヲ年次總計算書ニ集記スヘシ

第十六條 責任

價格表記又ハ非價格表記小包カ亡失若ハ毀損シ又ハ其ノ包有品カ盜取セラレタル場合ニ於テハ業務中ニ於テ亡失、毀損又ハ盜取ヲ生セシメタル郵政廳ハ聯合ノ小包郵便條約ノ規定ニ從ヒ其ノ責任ニ任スヘシ

代金引換小包ノ交付後ニ於テハ關係郵政廳ハ前記條約ニ定ムル條件ニ從ヒ代金引換金額ニ付其ノ責任ニ任ス

第十七條 聯合ノ條約ノ適用

兩締約國間ノ小包郵便上ノ關係ニ付テハ本約定ニ定ムルモノヲ除ク外聯合ノ小包郵便條約及其ノ施行規則ノ規定ヲ適用スヘキモノトス

第十八條 第三國發着小包

一 兩締約國ノ一方ニ於テ差出シ他方ヲ經テ送付スル第三國宛小包、第三國ニ於テ差出シ兩締約國ノ一方ヲ經テ送付スル他方宛小包又ハ第三國ニ於テ差出シ兩締約國ノ業務ヲ經テ送付スル他國宛小包ハ第二條ニ定ムル交換局間ニ之ヲ交換スヘシ

二 兩締約國間ニ交換スル小包ノ第三國ヘノ轉送ハ其ノ小包カ轉送ヲ爲ス國ト新名宛國トノ間ニ存スル郵便關係ノ條件ニ適合スル場合ニ限り之ヲ許ス名宛人ニ於テ支拂フヘキ新遞送ニ要スル費用ハ轉送ヲ爲ス國ノ貸方トス轉送費用ノ支拂拒絕又ハ其ノ事由ニ因リ小包カ差出國ニ返送セララルル場合ニ要スル一切ノ費用ハ差出人ニ於テ支拂フモノトス

三 前項ノ小包カ締約國ノ一方ヨリ他方ニ閉糞ニテ託送セララルル場合ニ於テハ第十三條ノ規定ヲ準用ス

第十九條 約定ノ效力

一 本約定ハ日本文、支那文及英吉利文ニテ作成ス約定ノ解釋ニ關シ一致セサル場合ニ於テハ其ノ相違ハ英吉利文ノ本文ニ依リ之ヲ決定ス

二 此ノ約定ハ兩郵政廳ニ於テ取極ムヘキ日ヨリ之ヲ實施ス

三 締約國ハ何時ニテモ協議ヲ以テ此ノ約定ニ其ノ必要ト認ムル修正ヲ爲スコトヲ得

四 各國ハ六月前ニ通知シテ此ノ約定ヲ廢止スルコトヲ得

五 千九百二十年二月九日北京ニ於テ署名シタル日本帝國郵政廳及清帝國郵政廳間ノ小包郵便物ノ交換ヲ規定スル約定ハ此ノ約定實施ノ日ヨリ之ヲ廢止ス

大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日北京ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國政府ヲ代表シ
小幡 西 吉(印)
藪内 敬之助(印)
支那共和國政府ヲ代表シ
吉田 伊三郎(印)
劉 符 誠(印)
エツチ、ピカード、アステラン

右支那文左ノ如シ

日本帝國 互換郵政包裹協定

中華民國 日本帝國及中華民國兩國之間互換郵政包裹應按左列之辦法辦理

第一條 適用本協定之郵件

一 本協定對於發自兩締約國中之一國寄往彼一

國之保險或未保險之包裹適用之
二 本協定關於運輸及責任並轉運費帳目以及保險價值最高額等各項之規定對於兩締定國中之此一國交與彼一國轉寄之國內包裹亦適用之

第二條 包裹之互換及交運

兩締定國於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日所訂互換郵件協定內第二第三第四條內所載各項之規定對於兩締定國彼此互換之包裹及交與轉運之封固包裹總包亦適用之

第三條 重量及尺寸

每一包裹重量限度定為十公斤(基羅)所有尺寸之限度定為長寬厚任何方面均以一公尺(適當)二十五公分(桑笛適當)為限其體積之限度以五十五立方公分(笛西適當)為限凡寄往中國汽機通運各處之包裹長寬厚任何方面達至一公尺(適當)二十五公分(桑笛適當)而其體積不逾二百十六立方公分(笛西適當)者均可收寄
兩締定國之郵政對於重量及尺寸之限度如經雙方同意得修改之

第四條 運寄

一 前列互換郵件協定內第十條所載之規定對於包裹之運寄亦適用之
二 凡發自兩締定國中此一國寄往彼一國之包裹如

按本協定第五條所定之資例預付郵資者應即運往該包裹之寄達地方投遞所有投遞事務應按各該郵政之國內章程辦理

第五條 郵費

一 應向寄包人收取之包裹郵費規定如左

重量	郵費
不逾一公斤(基羅)者	日幣圓(元) 四十五錢
逾一公斤(基羅)而不逾二公斤(基羅)者	六十錢
逾二公斤(基羅)而不逾四公斤(基羅)者	九十錢
逾四公斤(基羅)而不逾六公斤(基羅)者	一圓二十錢
逾六公斤(基羅)而不逾八公斤(基羅)者	一圓五十錢
逾八公斤(基羅)而不逾十公斤(基羅)者	一圓八十錢

陸路費率
日幣圓(元)
不逾一公斤(基羅)者 十五錢
逾一公斤(基羅)而不逾二公斤(基羅)者 二十錢
逾二公斤(基羅)而不逾四公斤(基羅)者 三十五錢

二 發寄包裹之郵政應向接收之郵政按照左方之列表交付陸路費率

重 量

不逾一公斤(基羅)者	陸路費率 日幣圓(元) 十五錢
逾一公斤(基羅)而不逾二公斤(基羅)者	二十錢
逾二公斤(基羅)而不逾四公斤(基羅)者	三十五錢

逾四公斤(基羅)而不逾六公斤(基羅)者 五十錢

逾六公斤(基羅)而不逾八公斤(基羅)者 六十錢

逾八公斤(基羅)而不逾十公斤(基羅)者 七十錢

三 接收之郵政如果擔任包裹之海運事務者應由發寄之郵政向該接收郵政付給海路費率如左

重 量 海路費率

重量	海路費率
不逾一公斤(基羅)者	日幣圓(元) 十五錢
逾一公斤(基羅)而不逾六公斤(基羅)者	二十錢
逾六公斤(基羅)而不逾十公斤(基羅)者	三十五錢

四 凡包裹寄往臺灣以外日本各處由中國郵政運寄機關向臺灣投遞或凡包裹由中國郵政運寄機關交給寄往朝鮮及關東日本租借地以外日本各處而經由朝鮮或關東日本租借地轉為運送者應由中國郵政向日本郵政交付第三節所稱之費率

五 凡包裹自日本發出(所有關東日本郵便總局管轄各地方不計在內)寄往中國自大連至上海以北一帶之中國各口岸如由中華郵政擔任海路運寄者每包裹一件應由日本郵政向中國郵政交付額定之海路運費十錢

六 至於在兩處毗連地方互換之包裹兩郵政儘可商訂特別郵費資例其數可較第一節所列者低減

七 凡包裹寄往中國各處未通火車或汽船之地方者或遞交中國之各地方須經由他郵政居間轉寄者雖已按照第一節所列之費率預先付足郵費仍得向收件人收取額外資費
此項額外資費之數目應按中華郵政所刊行之寄費清單內對於國內包裹應收之數收取

第六條 保險及代物主收價

一 保險及代物主收價包裏應由特行指定之郵局收寄及投遞兩締定國之郵政應將此項郵局之局名彼此通知

二 保險包裏之保險價值應以原寄國之幣制書寫至其最高額如寄往或發自代收物價包裏每包定為日幣一千圓(元)但對於保險包裏如寄往或發自未經加入代收物價事務之各局其保險價值每包不得超過日幣五百圓(元)

三 每一保險包裏之保險費凡在保日幣一百二十圓(元)以內應收費二十錢(分)其每加保日幣一百二十圓(元)或其畸零之數加收保費十錢(分)
此項資費之一半應付給接收之郵政

四 代物主收價包裏之款數應以日本幣制書寫每包最高額限定為日幣一千圓

五 每一代物主收價之包裹應向寄包人收取之特別資費其最低數目定為日幣二十錢(分)

六 代物主收價包裹於書寫姓名住址之一面應顯明標寫「代金引換」或「代物主收價」字樣以及代收款數且該項包裹書寫姓名住址之一面應繪紅色橫綫兩道

第七條 快速
每一快速包裹應向寄包人收取之特別資費定為日幣二十錢(分)

兩締定國之郵政應將參與快速事務郵局之局名彼此通知

第八條 改寄及退還
凡包裹改寄或退還者應按照情形向收包人或寄包人處收取第五條所載之郵費如於必要時又應收取第六條內所規定之保險費

但如包裹於同一之郵政範圍內改寄者則國際郵政互換包裹協約內各項之規定仍得適用

第九條 本協定未經規定之郵資不准收取

兩締定國不得由寄包人或收包人處收取本協定所定以外之何項郵資或收取未經本協定特別規定而經國際郵政互換包裹協約所規定之郵資

第十條 寄包清單
所有登列於寄包清單內之款數應按每日幣四十錢

(分)合一金幣佛郎克之率折合法國幣制

第十一條 報稅清單
每一包裹須隨附報稅清單一紙列明內裝物件之名稱數量重量及價值此項報稅清單可用日文或華文書寫

每一保險包裹之報稅清單上及其註寫姓名住址之一面應由寄包人以發寄國之幣制將所報之保險數目(日幣或華幣)清晰註明

第十二條 裝入於封固總包之國內包裹轉運費之費率

兩締定國中此一國之國內包裹經由彼一國之運寄機關運寄者應向該參與運寄事務之郵政付給陸路或海路轉運費如係保險付給陸路或海路保險費此項轉運費及保險費均係按照國際郵政互換包裹協約規定之費率

第十三條 掛單

凡交運之封固包裹應隨同掛單一紙封入於另備之封套內該項掛單之上應由發寄局將內裝各包裹之號數原寄地方投遞地方以及重量逐一登列如為保險之包裹保險價值亦應登列

第十四條 每月帳目

每一郵政應令其所管之交換局根據寄包清單及掛單將收自他一郵政所轄在事之各局發來之各包裹按月

造備帳目

第十五條 每年總帳

所有每月帳目一經各該交換局核對認可後應由應收欠款之郵政歸入於每年總帳

第十六條 責成

如遇保險或未保險之包裹有遺失損壞或其內裝物件有被抽取之情事者應由經其運寄時遭遇遺失損壞以及抽取之郵政按照國際郵政互換包裹協約所載之規定擔負責成

凡代物主收價包裹一經投遞後各該郵政應按照上節所稱之協定內之各項規定擔負代收物價款數之責成

第十七條 聯郵協約之適用

兩締定國間關於各項包裹郵務之關係未為本協定規定者則國際郵政互換包裹協約以及其施行詳細規則內之各項規定交適用之

第十八條 往來第三國之包裹

一 凡寄往第三國之包裹由兩締定國中此一國收寄而經由彼一國轉寄者或由第三國收寄之包裹寄往兩締定國之此一國而須經由彼一國轉寄者或由第三國收寄之包裹寄往另一國家而須經由該兩締定國轉寄者則應由第二條規定之互換局互換

二 凡兩締定國中互換之包裹向第三國改寄者該項包裹須能符合改寄國與新接收國間現有郵務關係

之情形時方能改寄其新運輸所需之資費得由該改寄國歸為己有係向收包人處收取倘因拒絕交付改寄費或他項緣故以致包裹退還原寄國者則退還所需之費用應由寄包人付給

三 上節所稱之包裹如裝入封固總包由締定國中之此一國交與彼一國運寄者則第十三條所列之規定亦適用之

第十九條 本協定之效力

一 本協定係以日文華文及英文繕備如遇解釋上有異議時應以英文為斷

二 本協定自兩郵政所協定之日施行

三 兩締定國如遇本協定內有應須修改之處經雙方同意後得隨時修改

四 兩國中任何一國如於六箇月前預先通知均得將本協定取銷

五 本協定應自發生效力之日起替代日本帝國郵政與大清郵政間於西曆一千九百十年二月九日於北京所簽訂關於互換郵政包裹之協定

本協定備有兩分於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日在北京簽押

代表日本帝國政府 小幡 酉 吉(印)

戴內敬之助(印)

吉田伊三郎(印)

代表中華民國政府 劉 符 誠(印)
II. Picard. Postelan.
右英文左ノ如シ

AGREEMENT CONCERNING
THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS
BETWEEN THE EMPIRE OF JAPAN
AND THE REPUBLIC OF CHINA.

The Exchange of Postal Parcels between the Empire of Japan and the Republic of China shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

ARTICLE I.
ARTICLES TO WHICH THE AGREEMENT
APPLIES.

1. The present Agreement applies to insured or un-insured parcels originating in one of the two contracting countries and intended for the other.
2. The stipulations of this Agreement relating to transmission, responsibility, transit accounts and maximum amount of insured value also apply to domestic parcels of one of the contracting countries consigned to the service of the other for transmission.

ARTICLE II.
EXCHANGE AND CONSIGNMENT FOR
TRANSMISSION OF POSTAL
PARCELS.

The stipulations of Articles II, III and IV of the Agreement concerning the Exchange of Correspondence concluded between the two contracting countries on the eighth day of December, 1922 are applied, as regards the exchange of postal parcels between the two contracting countries and the consignment for transmission of closed parcel mails.

ARTICLE III.
WEIGHTS AND DIMENSIONS.

The limit of weight of a parcel is fixed at 10 Kilos and the limits of dimension and volume at 1 metre 25 centimetres in any one direction and 55 cubic decimetres respectively. For steam served places in China parcels measuring 1 metre 25 centimetres in any one direction but not exceeding 216 cubic decimetres in volume may be accepted.

The limits in weight and dimension may be altered by mutual consent between the Postal Administrations of the two contracting countries.

ARTICLE IV.
TRANSMISSION.

1. The stipulations of Article X of the aforesaid Agreement concerning the Exchange of Correspondence shall be applied to the transmission of parcels.
2. Any parcel originating in one of the contracting countries and intended for the other, prepaid at the rate of postage provided for in Article V, shall be transmitted to and delivered at the destination of the parcel. Delivery will be in accordance with the domestic regulations of the Postal Administration concerned.

ARTICLE V.
POSTAGE.

1. The postage on parcels to be collected from the senders is fixed as follows:—

Scale of weight.	Postage. Yen (dollar)
Not over 1 kilo . . . . .	.45
Over 1 kilo but not exceeding 2 kilos . . . . .	.60
„ 2 kilos „ „ . . . . .	.90
„ 4 „ „ „	1.20
„ 6 „ „ „	1.50
„ 8 „ „ „	1.80

2. The despatching Postal Administration of

parcels shall pay to the Postal Administration of destination territorial rates according to the following table:—

Scale of weight.	Territorial rate. Yen (dollar)
Not over 1 kilo . . . . .	.15
Over 1 kilo but not exceeding 2 kilos . . . . .	.20
„ 2 kilos „ „ . . . . .	.35
„ 4 „ „ „ . . . . .	.50
„ 6 „ „ „ . . . . .	.60
„ 8 „ „ „ . . . . .	.70

3. If the Postal Administration of destination undertakes the sea conveyance of parcels, the despatching Postal Administration shall pay to that Postal Administration the following sea rates:—

Scale of weight.	Sea rate. Yen (dollar)
Not over 1 kilo . . . . .	.15
Over 1 kilo but not exceeding 6 kilos . . . . .	.20
„ 6 kilos „ „ . . . . .	.35

4. In case parcels destined for places in Japan other than Taiwan are delivered from a Chinese service to Taiwan, or in case parcels for places in Japan other than Chosen and the Leased Territory of Kwantung are delivered from a Chinese service to be conveyed through Chosen or the Leased Terri-

tory of Kwantung, the Chinese Postal Administration shall pay to the Japanese Postal Administration the rates mentioned in paragraph 3.

5. If the Chinese Postal Administration undertakes the sea conveyance of parcels originating in Japan—not including places under the jurisdiction of the General Post Office of Kwantung—and addressed to China, from Dairen to Chinese Ports north of Shanghai, the Japanese Postal Administration shall pay to the Chinese Postal Administration a fixed sea rate of ten sen per parcel.

6. As regards parcels exchanged between the localities contiguous to each other, special postage rates lower than those of paragraph 1 may be adopted by mutual consent between the two Postal Administrations.

7. Parcels destined for places in China not connected by railway or steamer or for places in China reached through the intermediary of other Postal Administrations, although fully prepaid at the rates provided for in paragraph 1, may be further subject to supplementary charges to be collected from the addressees.
The amount of these charges shall conform to

the published tariff of the Chinese Postal Administration for its domestic parcels.

ARTICLE VI.

INSURANCE AND TRADE CHARGES.

1. Insured and trade charge parcels shall be accepted by and delivered at the post offices specially designated.

The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the names of such offices.

2. The amount of insured value of insured parcels shall be expressed in the currency of the country of origin, the maximum of which is fixed at one thousand yen (dollars) per parcel to or from trade charge offices. However, as regards insured parcels to or from offices which do not participate in trade charge business the insured value may not exceed five hundred yen (dollars) per parcel.

3. The insurance fee on each insured parcel shall be at the rate of twenty sen (cents) up to one hundred and twenty yen (dollars) insured, and ten sen (cents) increase for each additional one hundred and twenty yen (dollars) insured or fraction thereof.

Half of this fee shall accrue to the Postal Administration of destination.

4. The amount of trade charges on parcels shall be expressed in Japanese currency, the maximum of which is fixed at one thousand yen per parcel.

5. The minimum amount of special fee to be collected from the sender on each trade charge parcel is fixed at twenty sen (cents).

6. Trade charge parcels shall bear on the address side in a prominent manner the words “代金引換” or “代物主收價” and amount of trade charges; moreover, two horizontal lines in red must be drawn on the address side of such parcels.

ARTICLE VII.

EXPRESS DELIVERY.

The special charge on each express parcel to be collected from the sender is fixed at twenty sen (cents).

The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the names of the post offices participating in the express service.

ARTICLE VIII.

REDIRECTION AND RETURN.

As regards the redirection or return of parcels,

postage fixed by Article V and, if necessary, the insurance fee fixed by Article VI shall be collected from the addressee or the sender as the case may be. It is, however, provided that in case of parcels redirected within the same postal service the stipulations of the Union Parcel Post Convention shall remain applicable.

ARTICLE IX.

PROHIBITION FROM LEVYING POSTAL CHARGES NOT PRESCRIBED BY THE AGREEMENT.

The two contracting countries shall not collect from senders or addressees any postal charges other than those prescribed by this Agreement or those not specially fixed in this Agreement but provided for in the Union Parcel Post Convention.

ARTICLE X.

PARCEL BILL.

The amount to be entered on parcel bills shall be converted into French currency at the rate of forty sen (cents) per gold franc.

ARTICLE XI.

CUSTOMS DECLARATION.

1. Every parcel must be accompanied by a Customs declaration giving the designation, quanti-

ty, weight and value of its contents. This declaration may be in the Japanese or the Chinese language.

2. Every insured parcel must bear on the Customs declaration and also, on the address side of the parcel, a statement of the insured sum which must be expressed distinctly by the sender in the currency of the country of origin (yen or dollar).

ARTICLE XII.

TRANSIT RATES ON DOMESTIC PARCELS
CONSIGNED IN CLOSED MAILS.

Domestic parcels of one of the two contracting countries conveyed by the service of the other are subject to the territorial or maritime transit charges and, as the case may be, the territorial or maritime insurance fees, at the rates provided for in the Union Parcel Post Convention, to be credited to the Postal Administration whose services participate in the conveyance.

ARTICLE XIII.

WAY BILL.

Closed parcel mails consigned shall be accompanied by a way bill, enclosed in a separate cover, on which the dispatching office shall enter the number,

origin, destination and weight of each parcel contained therein and, in the case of an insured parcel its insured value.

ARTICLE XIV.

MONTHLY ACCOUNTS.

Each Postal Administration shall cause each of its exchange offices to prepare monthly accounts, for all the parcels received from the offices concerned of the other Postal Administration, on the basis of the parcel bills and way bills.

ARTICLE XV.

GENERAL ANNUAL ACCOUNTS.

The monthly accounts, after having been verified and accepted, by the respective exchange offices, shall be included in the General Annual Account by the Postal Administration to which the balance is due.

ARTICLE XVI.

RESPONSIBILITY.

In case where an insured or un-insured parcel has been lost or damaged or its contents abstracted, the Postal Administration in the service of which the loss, damage or abstraction took place shall be held responsible in accordance with the stipulations

of the Union Parcel Post Convention.

After the delivery of trade charge parcels, the Postal Administrations are responsible for the amount of trade charges in accordance with the conditions fixed in the aforesaid Convention.

ARTICLE XVII.

APPLICATION OF THE UNION CONVENTION.

The stipulations of the Union Parcel Post Convention as well as the Regulations thereof shall remain applicable as regards every parcel post relation between the two contracting countries, not provided for in the present Agreement.

ARTICLE XVIII.

PARCELS SENT TO OR FROM A THIRD
COUNTRY.

1. Parcels posted in one of the two contracting countries and destined for a third country to be sent through the other, parcels posted in a third country and destined for one of the two contracting countries to be sent through the other or parcels posted in a third country and destined for another country to be sent through the services of the two contracting countries shall be exchanged between the offices of exchange provided under Article II.

2. The redirection to a third country of parcels exchanged between the two contracting countries is allowed only when the parcels conform to the conditions of the postal relations existing between the redirecting country and the new country of destination; the redirecting country credits itself with charges for the new transmission which shall be payable by the addressees. Any expense incurred by the return of parcels to the country of origin in consequence of the refusal of the payment of charges for redirection or of any other cause shall be defrayed by the senders.

3. The stipulations of Article XIII are applicable to the parcels mentioned in the preceding paragraph when they are consigned for transmission in closed mails from one of the contracting countries to the other.

ARTICLE XIX.

VALIDITY OF THE AGREEMENT.

1. The present Agreement is drawn up in the Japanese, Chinese and English languages. In case of any disagreement in regard to its interpretation the difference shall be decided by the English text.

2. This Agreement shall come into force on the

day to be agreed upon by the two Postal Administrations.

3. The contracting countries may, at any time by common consent, make in this Agreement any such modifications as they find necessary.

4. Either country may cancel this Agreement by giving six months' notice.

5. This Agreement shall supersede, on the day on which it comes into force, the Agreement regulating the Exchange of Postal Parcels between the Imperial Postal Administration of Japan and the Imperial Postal Administration of China, signed at Peking on the 9th February, 1910.

Done in duplicate and signed at Peking on the eighth day of December, 1922.

On behalf of the Government of the Empire of Japan.

Y. OYATA.

K. YABUTCHI.

ISABURO YOSHIDA.

On behalf of the Government of the Republic of China.

LIU FOUS CHENG.

H. PICARD, DESTIEN.

日本帝國及支那共和國間郵便爲替交換ニ關スル約定

日本帝國及支那共和國間ニ於ケル郵便爲替ノ交換ハ以下記載スル條件ニ依ルヘシ

第一條

日本國及支那國間ニ於ケル郵便爲替ノ交換ハ本約定ニ定ムル事項ヲ除ク外千九百二十年十一月三十日馬德里ニ於テ締結セラレタル萬國郵便聯合爲替約定及其ノ施行規則又ハ將來之ニ代ルヘキ約定及其ノ施行規則ノ規定ニ依ル

第二條

郵便爲替ノ金額ハ雙方トモ日本國通貨圓及錢ヲ以テ之ヲ表示スヘシ

第三條

一 郵便爲替ノ口ノ最高額ハ日本國通貨四百圓ト定ム代金引換郵便物ノ取立金ニ對スル郵便爲替ニ在リテハ最高額ヲ一千圓トス各郵便政廳ハ一定ノ小郵便局ニ於テハ爲替ノ内拂ヲ爲スノ權利ヲ留保ス

二 郵便爲替ノ金額ニハ一錢未滿ノ端數ヲ附スルコトヲ得

第四條

一 日本國及支那國間ニ交換スル郵便爲替ノ料金ハ左ノ割合ニ依ル

五圓(弗)迄	五錢(仙)
十圓(弗)迄	十錢(仙)
二十圓(弗)迄	十五錢(仙)
三十圓(弗)迄	二十錢(仙)
四十圓(弗)迄	二十五錢(仙)
五十圓(弗)迄	三十錢(仙)
六十圓(弗)迄	三十五錢(仙)
七十圓(弗)迄	四十錢(仙)
八十圓(弗)迄	四十五錢(仙)
九十圓(弗)迄	五十錢(仙)
百二十圓(弗)迄	五十五錢(仙)
百五十圓(弗)迄	六十錢(仙)
百八十圓(弗)迄	六十五錢(仙)
二百十圓(弗)迄	七十錢(仙)
二百四十圓(弗)迄	七十五錢(仙)
二百七十圓(弗)迄	八十錢(仙)
三百圓(弗)迄	八十五錢(仙)
三百三十圓(弗)迄	九十錢(仙)
三百六十圓(弗)迄	
四百圓(弗)迄	

二 小包郵便物以外ノ代金引換郵便物ノ取立金ニ對スル郵便爲替ノ料金ハ四百圓(弗)迄ハ前項ノ割合ニ依リ之ヲ徵收シ以上八百圓(弗)迄ハ四十圓(弗)又ハ其ノ端數毎ニ五錢(仙)、八百圓(弗)ヲ超過スル金額ニ付テ

日本帝國及支那共和國間郵便爲替交換ニ關スル約定

ハ五十圓(弗)又ハ其ノ端數毎ニ五錢(仙)ヲ加徵ス

三 締約國間ニ交換スル郵便爲替ノ拂渡通知書及取戻又ハ名宛變更ノ料金ハ日本國及支那國間通常郵便業務ニ於ケル類似ノ取扱ニ對スル料金ト同一トス

四 振出郵便政廳ハ無料ニテ振出シタル爲替ヲ除キ第五條第一項ノ爲替目録ノ總金額ノ千分ノ一ヲ手数料トシテ拂渡郵便政廳ニ支拂フヘシ

第五條

一 各郵便政廳ハ毎月曜日前週中ニ所屬郵便局ヨリ通知ヲ受ケタル振出爲替ノ細項ヲ附録甲號雜形ニ從ヒ作成シタル爲替目録ニ依リ他方ノ郵便政廳ニ通知スヘシ

二 爲替目録ニハ逐次番號ヲ附シ毎年第一號ヨリ始ムヘシ爲替目録綜跡不明ト爲リタルトキハ受取郵便政廳ハ直ニ之ヲ請求スヘシ此ノ場合ニ於テハ差立郵便政廳ハ證明ヲ附シタル目録複本ヲ遲滞ナク受取郵便政廳ニ送付スヘシ

三 拂渡郵便政廳受取リタル爲替目録ニ爲替ノ登記簿其ノ他ノ事故アルコトヲ發見シタルトキハ差立郵便政廳ニ之ヲ詳報スヘシ

第六條

郵便爲替ノ差出人及受取人カ日本人及支那人ナルトキ又ハ日本人若ハ支那人ナルトキハ數字ヲ以テ記入スヘキ金額欄ニ亞利比亞數字ヲ以テ金額ヲ記入スルノ外爲替ノ細項ハ日本文字又ハ支那文字ヲ以テ之ヲ表示スヘシ其ノ

他ノ場合ニ於テハ爲替ノ細項ハ英吉利語又ハ佛蘭西語ヲ以テ表示シ羅甸文字及亞刺比亞數字ヲ用フヘシ

第七條

- 一 各郵政廳ハ第五條第一項ノ爲替目録發送後直ニ其ノ總額ヲ他方ノ郵政廳ニ支拂フヘシ
- 二 前項ノ支拂ニハ日本國郵政廳ハ上海又ハ橫濱ヲ支拂地トスル小切手又ハ一覽拂爲替手形ヲ使用シ支那國郵政廳ハ東京又ハ橫濱ヲ支拂地トスル小切手又ハ一覽拂爲替手形ヲ使用スヘシ
- 三 各郵政廳ハ毎月末差出人ニ拂戻ノ爲他方ノ郵政廳ヨリ返送ヲ受ケタル自廳振出爲替ノ目録ヲ作成スヘシ其ノ總額ハ翌月作成スル最初ノ爲替目録ノ總額ヨリ之ヲ控除スルモノトス返送爲替目録ハ附録乙號雛形ニ從ヒ之ヲ作成シ翌月ノ最初ノ甲號目録ニ添附スヘシ
- 四 後日發見シタル計算上ノ相違ハ最近ノ爲替目録ニ於テ之ヲ更正スルモノトス

第八條

日本國及支那國間ニ於ケル郵便爲替ノ交換ハ兩郵政廳ノ協議ヲ以テ定ムル交換局ヲ經テ之ヲ取扱フ各郵政廳非常ノ場合ニ於テ其ノ交換局中ニ爲替業務ヲ停止スルノ必要ヲ認メタル局アルトキハ其ノ事實ヲ他方ノ郵政廳ニ通知スヘシ必要ナルトキハ電信ニ依ル

第九條

郵便爲替券ハ兩締約國間ニ於テハ封皮ニ納メ書留郵便ニ依リ送付スヘシ

第十條

各郵政廳ハ公衆ヨリ他方ノ郵政廳ト爲替業務ヲ施行スル第三國ニ宛ツル爲替ノ振出ノ請求ヲ受ケタルトキハ他方ノ郵政廳ノ媒介ニ依リ之ヲ振出スコトヲ得

第十一條

締約國ハ成ルヘク速ニ日本國及支那國間ニ電信爲替業務ヲ開始スルコトヲ約ス

第十二條

- 一 本約定ハ日本文、支那文及英吉利文ニテ作成ス約定ノ解釋ニ關シ一致セサル場合ニ於テハ其ノ相違ハ英吉利文ノ本文ニ依リ之ヲ決定ス
 - 二 此ノ約定ハ兩郵政廳ニ於テ取極ムヘキ日ヨリ之ヲ實施ス
 - 三 締約國ハ何時ニテモ協議ヲ以テ此ノ約定ニ其ノ必要ト認ムル修正ヲ爲スコトヲ得
 - 四 各國ハ六月前ニ通知シテ此ノ約定ヲ廢止スルコトヲ得
- 大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日
北京ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國政府ヲ代表シ

小幡 西 (吉印)

戴內 敬之助 (印)

吉田 伊三郎 (印)

支那共和國政府ヲ代表シ

劉 符 (誠印)

エツチ、ビカード、デステラン

附録

甲號

國郵政廳
千九百二十年
國宛郵便爲替目録

目録第 第	目録登記番 號	振出日附		振出局 (省縣支トモ)	爲替番 號	爲替金額		備 考
		年	月 日			圓	錢	
合計								

千九百二十年 月 日 於テ

ノ千分ノ
對スル
料ニ
爲替
手數
計ノ
上總
計別
紙除
引差

乙號

國郵政廳
千九百二十年
國宛郵便爲替ニシテ拂戻ノ爲
振出國ニ返送セラレタルモノノ目録

爲替目録 日附番 號	振出日附		振出局 爲替番 號	金 額	返送理由	備 考
	年	月 日				
合計						

千九百二十年 月 日 於テ

日本帝國 互換匯票協定
中華民國
日本帝國及中華民國兩國間互換匯票應按左列之
辦法辦理

第一條

日中兩國間互換匯票除按本協定另有規定者不計外
應遵照西曆一九二零年十一月三十日在馬得里締結
之國際郵政匯兌協約及其所附之施行詳細規則或以
後用以替代該項國際匯兌協約及其施行細則所締之
協約及細則所載之規定辦理

第二條

一 對於匯票之價值雙方均應用日本幣制(日圓及
錢)書寫
二 凡在設有交換局之地方遇有將此一幣制折合彼
一幣制之時對於開發之匯票應按銀行賣出之價率
折合對於兌付之匯票應按銀行買入之價率折合至
於未設交換局之地方雙方郵政規定匯兌價率時得
任便規定一項加收之資費其數不得超過國內匯票
資費之數作爲彌補本地錢幣與彼知照匯兌價率地
方之錢幣所生差別之數

第三條

除匯票因代收郵件之物件而開發者其數得爲日

幣一千圓外每紙匯票之最高價額定爲日幣四百圓
其在某數處較小之郵便雙方郵政均得保留其分批
兌付匯票之權
二 每紙匯票之數目內不得含有日幣一錢以內之畸
零

第四條

一 日中兩國互匯之匯票應按左列之資例收取匯費
日幣五圓(元)以內 五錢(分)
日幣十圓(元)以內 十錢(分)
日幣二十圓(元)以內 十五錢(分)
日幣三十圓(元)以內 二十錢(分)
日幣四十圓(元)以內 二十五錢(分)
日幣五十圓(元)以內 三十錢(分)
日幣六十圓(元)以內 三十五錢(分)
日幣七十圓(元)以內 四十錢(分)
日幣八十圓(元)以內 四十五錢(分)
日幣九十圓(元)以內 五十錢(分)
日幣一百二十圓(元)以內 五十五錢(分)
日幣一百五十圓(元)以內 六十錢(分)
日幣一百八十圓(元)以內 六十五錢(分)
日幣二百四十圓(元)以內 七十錢(分)
日幣二百七十圓(元)以內 七十錢(分)

日幣三百圓(元)以內 七十五錢(分)
日幣三百三十圓(元)以內 八十錢(分)
日幣三百六十圓(元)以內 八十五錢(分)
日幣四百圓(元)以內 九十錢(分)
二 除郵政包裹外所有匯票係因代收物件之郵件而
開發者如其匯款數目在日幣四百圓(元)以內則應
按上節所列之資例收取匯費如其數目超過日幣四
百圓(元)而在幣日八百圓(元)以內者則每日幣四
十圓(元)或其畸零之數應另外加收匯費日幣五錢
(分)其匯款數目超過日幣八百圓(元)者則每日五
十圓(元)或其畸零之數另外加收匯費日幣五錢
(分)
三 凡兩締定國間互換之執票如有索取匯銀匯據或
撤回或更改住址者則其資費應與日中兩國間尋常
郵務中辦理此項同等事務所收之資費相等
四 發票國郵政應按本協定第五條第一節所稱清單
內所列匯票之總數向兌票國郵政交付酬費千分之
一惟所開發之免費匯票不在此例

第五條

一 每星期一日本此郵政應向彼一郵政按照本協
定甲號附件之式樣造送清單一紙將上一星期內各

該郵政所轄之各郵局所報發出匯票之詳情列明
凡按國際郵政匯兌協約所載規定開發之免費匯票
應依照此項匯票每號所登記之地位將「免費」字樣
載入清單內之備考欄

二 該項清單須編列挨次之號數該項號數每年自第
一號起

三 應收清單之郵政如查得清單有遺漏時應立即索
取如遇此項情事發寄清單之郵政應從速向應收清
單之郵政發寄副號清單一紙並批註證明其爲副
號

四 如查得收到之匯票清單內有匯票漏登或他項錯
誤情事兌票國之郵政應將其事之詳情通知發單國
之郵政

第六條

如匯票之匯銀人及收銀人同爲日本人或同爲中國人
或一方爲日本人一方爲中國人匯票之詳情應用日本
字或中國字書寫但匯款之數目應用亞刺伯數目字於
匯票相當之地方書明所有其他匯兌則匯票之詳情應
用英文或法文書寫惟應用拉丁字母及亞刺伯數目字

第七條

一本協定第五條第一節所稱之清單一經發寄後每

一 郵政應立即將清單內所結之款項總數向彼一郵政交付

二 上節所稱之付款日本郵政得用上海或橫濱可以兌付之支票或兌換匯據交付中國郵政得用東京或橫濱可以兌付之支票或兌換匯據交付

三 每月底每一郵政應將各該郵政所開發之匯票而經彼一郵政退回者造備清單一紙以便將匯款繳還匯銀人此項匯票之款項總數應自下月第一次所備之匯票清單所列之總數內扣除該項退回匯票之清單應按照本協定乙號附件之式樣繕備並應匯同下月第一號清單(即甲號附件)寄發

四 倘以後查得帳目內有差誤之處則應於下一次之匯票清單內釐正

第八條

日中兩國互換匯票應經由兩郵政同意所指定之交換局經辦倘兩國郵政中無論某一郵政查得因有特別事故必須將該郵政所轄之交換局中任何一局之匯票事務停止者應將該項情事通知彼一郵政如遇必要時並須用電報通知

第九條

兩締定國彼此互寄之匯票須裝入封固信封之內作爲往號郵件寄遞

第十條

如遇公衆請求兩郵政中之此一郵政向第三國開發匯票而該第三國業與彼一郵政辦有匯票事務者則此一郵政得經由彼一郵政之居間任便開發此項匯票

第十一條

兩締定國彼此應允於日中兩國之間從速創辦電匯匯票事務

第十二條

一 本協定係以日文華文及英文繕備如遇解釋上有異議時應以英文爲斷

二 本協定自兩郵政所協定之日施行

三 兩締定國如遇本協約內有應修改之處經雙方同意後得隨時修改

四 兩國中任何一國如於六箇月前預先通知均得將本協定取消

本協定備有兩分於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日在北京簽押

代表日本帝國政府 小幡 酉吉(印)

藪內敬之助(印)

吉田伊三郎(印)

代表中華民國政府 劉 符 誠(印)

H. Picard, Destelan.

附件 甲

〇〇〇〇年 〇〇〇〇郵政 清單第 號 頁
〇〇〇國發往〇〇〇國兌付之匯票清單 第 頁

清單內登列 之次第號數	發票日期			發票局名稱 及隸屬之省分	匯票號數	匯票款數		備 考
	年	月	日			日圓	錢	
						共 計		
						按上列數目計算千分之一		
						之酬費		
						以上兩項共計		
						按照所附退匯票清單		
						內列之數目應行扣除之數		
						應付〇〇郵政之數		

〇〇〇〇年 月 日

附件 乙

〇〇〇〇郵政
〇〇〇國發往〇〇〇國兌付而經退回發票國以便匯款繳還匯銀人之匯票清單
〇〇〇〇年〇〇月

匯票清單		發票日期			發票局	匯票號數	匯票款數		退回理由	備 考
日期	號數	年	月	日			日圓	錢		
						共 計				

〇〇〇〇年 月 日

右英文左ノ如シ

AGREEMENT CONCERNING
THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS
BETWEEN THE EMPIRE OF JAPAN
AND THE REPUBLIC OF CHINA.

The Exchange of Money (Orders between the Empire of Japan and the Republic of China shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

ARTICLE I.

The exchange of money orders between Japan and China shall be governed, unless otherwise provided for in the present Agreement, by the stipulations of the Universal Postal Union Money Order Agreement concluded at Madrid on the 30th November, 1920, and the Regulations for the execution thereof, or of any Agreement and the Regulations for the execution thereof which may in future be substituted therefor.

ARTICLE II.

1. The value of money orders, in both directions, shall be expressed in Japanese currency (yen and sen).

2. At places where there are exchange offices, the conversion of one currency into the other shall, in the case of money orders issued, be effected at the bank selling rate, and, in the case of money orders cashed, at the bank buying rate. At places where there are no exchange offices, either Postal Administration shall be at liberty, when fixing the exchange rate, to allow for the difference between the local currency and that of the place from whence the exchange rate is supplied, by charging an additional rate which shall not exceed the domestic money order fee.

ARTICLE III.

1. The maximum amount of a single money order is fixed at four hundred yen in Japanese currency, except that in the case of a money order issued for the amount collected on a postal article with a trade charge it shall be one thousand yen. At certain small post offices either Postal Administration reserves the right to cash a money order by instalments.

2. The amount of each money order shall not contain a fraction of a sen.

ARTICLE IV.

1. The fee to be charged on a money order exchanged between Japan and China shall be in accordance with the following tariff:

Up to 5 yen (dollars)	5 sen (cents).
" 10 " " " " " " " " " " " "	10 " " " " " " " " " " " "
" 20 " " " " " " " " " " " "	15 " " " " " " " " " " " "
" 30 " " " " " " " " " " " "	20 " " " " " " " " " " " "
" 40 " " " " " " " " " " " "	25 " " " " " " " " " " " "
" 50 " " " " " " " " " " " "	30 " " " " " " " " " " " "
" 60 " " " " " " " " " " " "	35 " " " " " " " " " " " "
" 90 " " " " " " " " " " " "	40 " " " " " " " " " " " "
" 120 " " " " " " " " " " " "	45 " " " " " " " " " " " "
" 150 " " " " " " " " " " " "	50 " " " " " " " " " " " "
" 180 " " " " " " " " " " " "	55 " " " " " " " " " " " "
" 210 " " " " " " " " " " " "	60 " " " " " " " " " " " "
" 240 " " " " " " " " " " " "	65 " " " " " " " " " " " "
" 270 " " " " " " " " " " " "	70 " " " " " " " " " " " "
" 300 " " " " " " " " " " " "	75 " " " " " " " " " " " "
" 330 " " " " " " " " " " " "	80 " " " " " " " " " " " "
" 360 " " " " " " " " " " " "	85 " " " " " " " " " " " "
" 400 " " " " " " " " " " " "	90 " " " " " " " " " " " "

2. The fees for money orders issued for the

amounts collected on postal articles with trade charges, other than postal parcels, shall be charged in accordance with the tariff in the preceding paragraph up to four hundred yen (dollars) with additional five sen (cents) per forty yen (dollars) or fraction thereof up to eight hundred yen (dollars) and five sen (cents) per fifty yen (dollars) or fraction thereof as regards amounts exceeding eight hundred yen (dollars).

3. The fees for the advice of payment and the withdrawal or the change of address of a money order exchanged between the contracting countries shall be the same as those charged for analogous operations in the ordinary mail service between Japan and China.

4. The issuing Postal Administration shall pay to the paying Postal Administration a commission of a thousandth ($1/1000$) on the total amount of money orders on the list mentioned in the first paragraph of Article V, with the exception of orders issued free of charge.

ARTICLE V.

1. Every Monday each Postal Administration shall communicate to the other by means of a list prepared in accordance with the annexed model "A", the particulars of money orders issued, of which it has been notified by its post offices during the preceding week.

The note "Exempt from charge" shall be made in the "Remarks" column in the list, against the entry relative to each money order issued free of charge by virtue of the Universal Postal Union Money Order Agreement.

2. The lists shall bear serial numbers, commencing each year with No. 1.

3. Any missing list shall be immediately applied for by the Postal Administration to which it should have been sent. In such case, the despatching Postal Administration shall forward without delay to the receiving Postal Administration a duplicate list duly certified as such.

4. In case of an omission of entry of an order or any other error being found in a money order list received, the paying Postal Administration

shall communicate the particulars to the despatching Postal Administration.

ARTICLE VI.

When the remitter and the payee of a money order are Japanese and/or Chinese the particulars of the order shall be indicated in Japanese or Chinese characters but the amount shall be entered in the appropriate spaces in Arabic figures. In other cases the particulars shall be indicated in the English or the French language, using Latin letters and Arabic figures.

ARTICLE VII.

1. Immediately after the despatch of the list mentioned in the first paragraph of Article V, each Postal Administration shall pay to the other the grand total of the list.

2. For the payments provided for in the preceding paragraph, the Japanese Postal Administration shall use cheques or demand drafts payable at Shanghai or Yokohama and the Chinese Postal Administration shall use cheques or demand drafts payable at Tokio or Yokohama.

3. At the end of every month each Postal Administration shall make out a list of money orders of its own issue which have been returned from the other Postal Administration for the purpose of repayment to the remitters. The total amount of these orders shall be deducted from the grand total of the first money order list to be prepared in the following month. The list of money orders returned shall be prepared in accordance with the annexed model "B" and attached to the first list-model "A"-of the following month.

4. Any difference in accounts which may be discovered subsequently shall be adjusted in the next money order list.

ARTICLE VIII.

The exchange of money orders between Japan and China shall be performed through exchange offices to be determined by common consent of the two Postal Administrations. Should either Postal Administration find it necessary, in case of emergency, to suspend the money order service at any of

its exchange offices, it shall communicate the fact, by telegraph if necessary, to the other Postal Administration.

ARTICLE IX.

Money orders shall be transmitted between the two contracting countries in closed envelopes by registered mail.

ARTICLE X.

In case the public apply to one of the two Postal Administrations for the issue of money orders on any third country with which the other Postal Administration transacts money order business, the former Postal Administration shall be at liberty to issue such money orders through the medium of the latter Postal Administration.

ARTICLE XI.

The contracting countries agree to establish as early as possible a telegraphic money order service between Japan and China.

ARTICLE XII.

1. The present Agreement is drawn up in the

Japanese, Chinese and English languages. In case of any disagreement in regard to its interpretation the difference shall be decided by the English text.

2. This agreement shall come into force on the day to be agreed upon by the two Postal Administrations.

3. The contracting countries may, at any time by common consent, make in this Agreement any such modifications as they may find necessary.

4. Either country may cancel this Agreement by giving six months' notice.

Done in duplicate and signed at Peking on the eighth day of December, 1922.

On behalf of the Government of the Empire of Japan.

Y. OBARA.

K. YABUCHI.

ISABURO YOSHIDA

On behalf of the Government of the Republic of China.

LIOU FOUS CHENG.

H. PICARD, DESTIEN.

ANNEXES.

A.

The Postal Administration of
LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN
FOR PAYMENT IN

Year 192

List No.
Sheet No.

Serial number in List	Date of Issue Year-Mon- Day	Office of issue with name of province	Number of Order	Amount of Order Yen Sen	Remarks
Total					
Commission at 1/100 on above					
Grand total					
Amount to be deducted in account with the attached list of money orders returned					
Balance in favour of					
					192

B.

The Postal Administration of
LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN FOR PAYMENT IN AND RETURNED TO THE COUNTRY OF ISSUE FOR REPAYMENT.

Year 192.....
Month of

Money Order List	Date of Issue Year-Mon- Day	Office of Issue	Number of Order	Amount of Order Yen Sen	Reason for return	Remarks
Total..						
						192

南滿洲鐵道附屬地帯内ニ於ケル郵便業務聯絡ニ關スル協定

緒ニ關スル協定

(大正十二年一月二十五日外務省告示第八號公示)
本日附ノ新郵便約定ニ署名セムトスルニ當リ兩國ノ主席代表者間ニ於テハ兩國政府間ノ交渉ノ題目ト爲スコトアリ得ヘキ南滿洲鐵道附屬地帯内日本郵便局ノ問題ニ關スル意見ノ相違ニ鑑ミ南滿洲鐵道附屬地帯内日支兩國郵便局間ノ關係及此等郵便局ノ業務ニ付テハ暫定的ニ原則トシテ現狀ヲ維持スルコト並南滿洲鐵道附屬地帯内ニ於ケル日支兩國郵便局間ノ關係ハ千九百二十年ノ郵便約定ニ規定セラレタレト同一條件ニ依リ支配セラレヘク之カ適用ニ關スル細目ハ中央政府ノ同意ヲ經テ關係地方郵便官憲ヲシテ取極メシムルコトニ一致セリ
千九百二十二年十二月八日北京ニ於テ

小幡 酉吉(署名)

劉 符 誠(署名)

右英文オノ如シ

In proceeding to the signature of the new Postal Agreements under to-day's date it is agreed between the two Chief Delegates that in view of difference of opinion regarding the question of the Japanese Post Offices in the South Manchuria Railway Zone which could be made the subject of

communications between both Governments, the status quo shall be provisionally maintained in principle with regard to the relations between the Japanese and Chinese Post Offices in the South Manchuria Railway Zone and the services of those Post Offices, and that the relations between the Japanese and Chinese Post Offices in the South Manchuria Railway Zone shall be governed by the same terms as are laid down in the Postal Agreements of 1910, the details of the application of which may be arranged by the local postal authorities concerned, subject to approval by the Central Administrations.

Peking, Eighth day of December, 1922.

(Signed) Y. OBARA.
(Signed) LIOT FOUS CHENG

日支間郵便交換局ニ關スル協定
兩委員長ハ本日茲ニ署名シタル郵便物交換ニ關スル
約定第二條第三項ノ規定ニ據リ左記郵便局ヲ交換局
トスルコトニ協定セリ

日本交換局
東京 横濱 神戸 大阪 下關
門司 長崎 釜山 京城 仁川
會寧 慶源 大連 牛莊 遼陽
奉天 鐵嶺 四平街 長春 安東
基隆 臺北 臺南 高雄 安東
支那交換局
北京 天津 牛莊 遼陽 奉天
鐵嶺 四平街 長春 安東 六道溝
琿春 芝罘 青島 漢口 上海
福州 廈門 汕頭 廣東
日本帝國政府ヲ代表シ
小幡 西吉(署名)印
支那共和國政府ヲ代表シ
劉 符 誠(署名)印

右支那文左ノ如シ
雙方委員長茲經允定所有左列之各郵局應按照本日
簽押之互換郵件協約第二條第三節之規定作為交換
局
日本交換局
東京 横濱 神戸 大阪 下關
門司 長崎 釜山 京城 仁川
會寧 慶源 大連 牛莊 遼陽

奉天 鐵嶺 四平街 長春 安東
基隆 臺北 臺南 高雄
中國交換局
北京 天津 牛莊 遼陽 奉天
鐵嶺 四平街 長春 安東 六道溝
琿春 煙台(芝罘) 青島 漢口
上海 福州 廈門 汕頭
廣州(廣東)

此件備有兩分於大正十一年十二月八日即中華民國
十一年十二月八日在北京簽押
代表日本帝國政府 小幡 西吉(署名)印
代表中華民國政府 劉 符 誠(署名)印
右英文左ノ如シ

It is agreed between the two Chief Delegates
that the Post Offices mentioned below shall be Ex-
change Offices in accordance with the stipulations of
Article II, § 3, of the Agreement concerning the Ex-
change of Correspondence signed here to-day.

Japanese Exchange Offices:
Tokio Yokohama Kobe
Osaka Shimonosaki Moji
Nagasaki Fusan Keijo
Jinsen Kaimai Keigen

Dairen Newchwang Liaoyang
Moukden Tientsin Szeputskai
Changchun Antung Kvelung
Tihoku Tainan Takao
Chinese Exchange Offices:
Peking Tientsin Newchwang
Liaoyang Moukden Tiching
Szeputskai Changchun Antung
Lintaokow Hunchun Chetoo
Tsingtau Hankow Shanghai
Foohow Amoy Swatow
Canton

Done in duplicate and signed at Peking on the
eighth day of December, 1922.

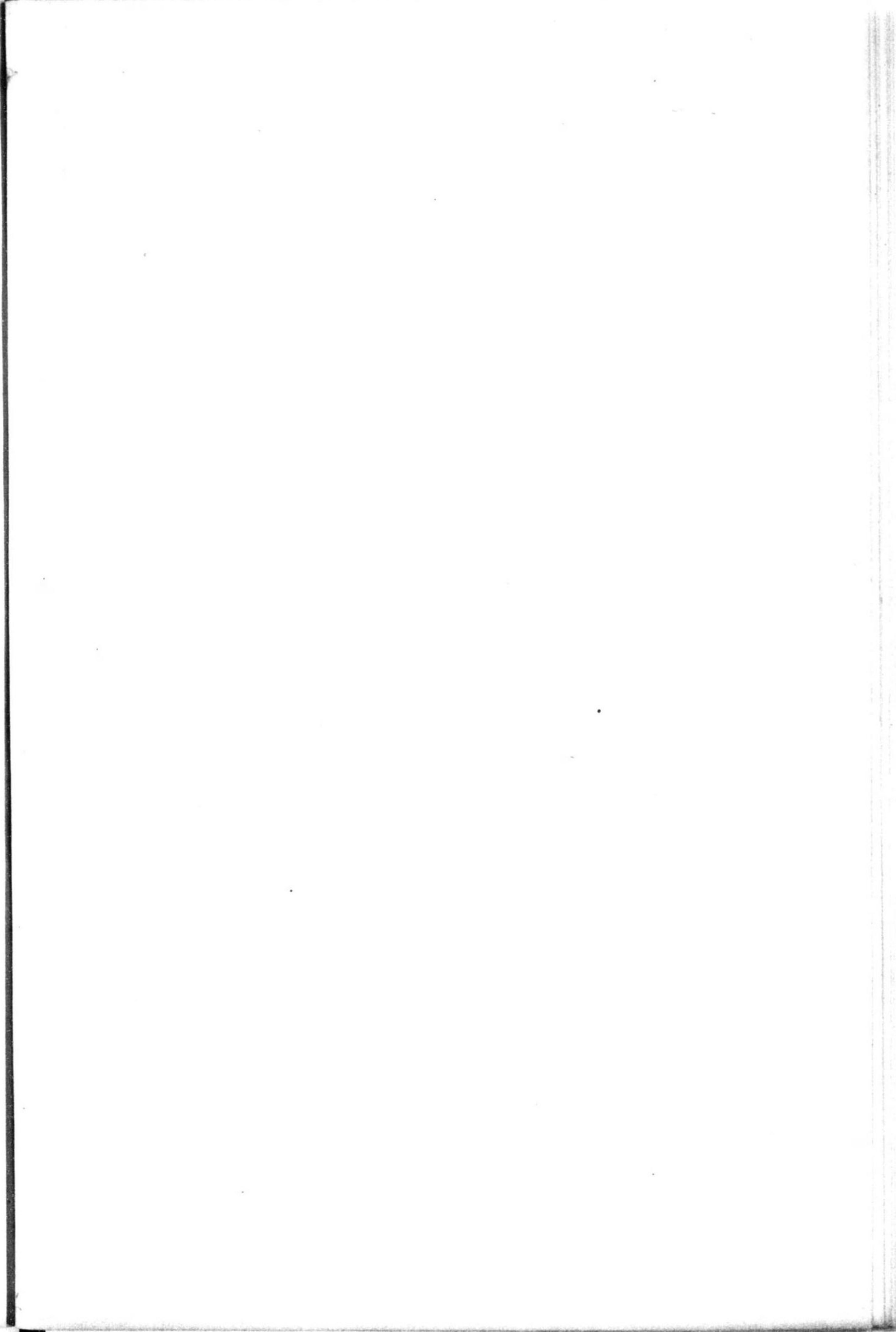
On behalf of the Government
of the Empire of Japan,
Y. OBARA.

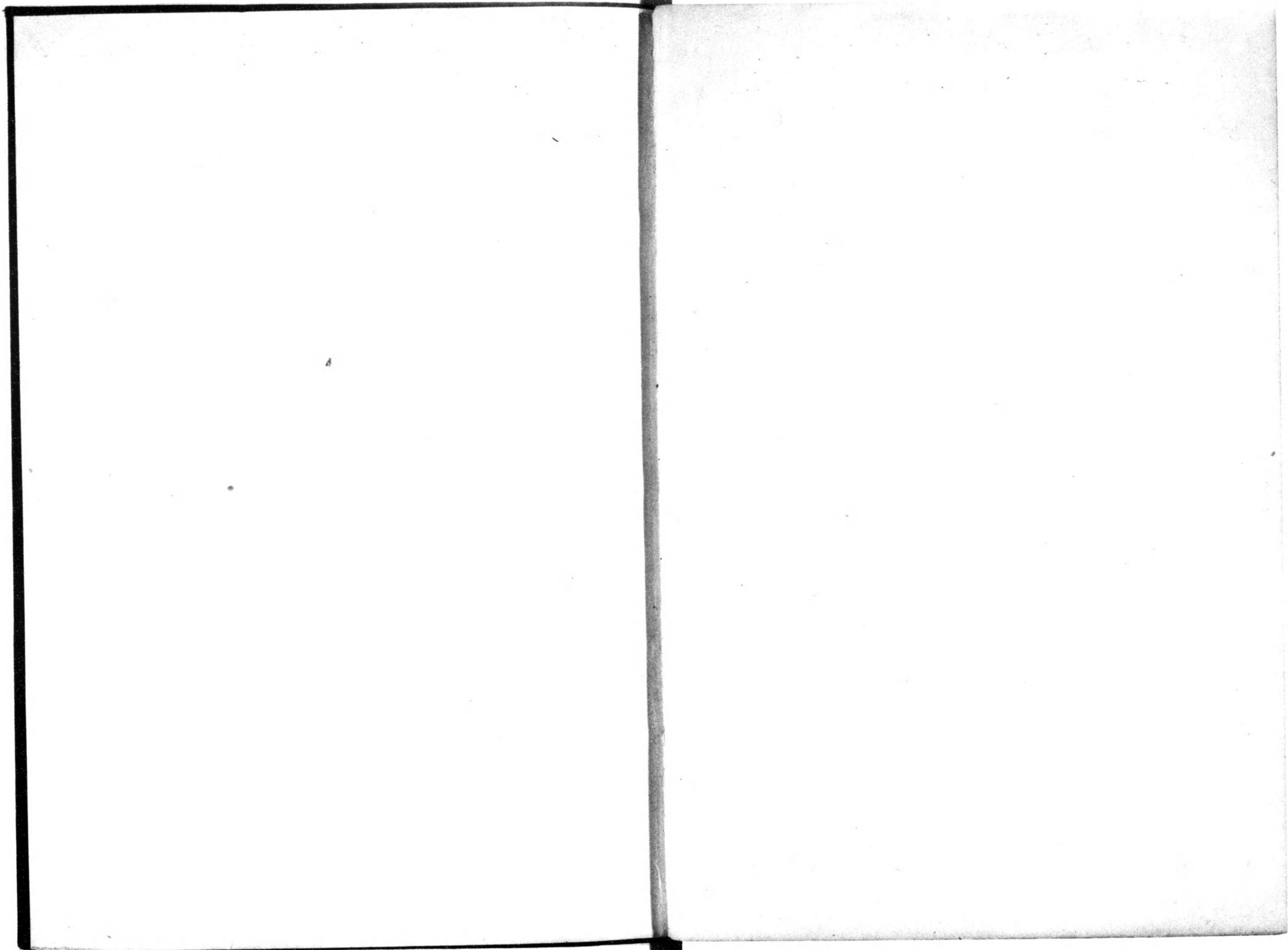
On behalf of the Government
of the Republic of China,
LIOT FOUS CHENG

大正十二年一月

編輯
者兼
行輯

外務省條約局





終